

UNTERSUCHUNGEN ZUR ASSYRIOLOGIE
UND VORDERASIATISCHEM ARCHÄOLOGIE

Ergänzungsbande zur Zeitschrift
für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie. Neue Folge

Band 1

Die altassyrischen Texte des Orientalischen Seminars
der Universität Heidelberg
und der Sammlung Erlenmeyer - Basel

Herausgegeben von
BURKHARD KLEINAST

1960. 2 Tafeln Keilschriftphotographien und 8 Tafeln Photos
von Siegelabrollungen

Quart. XII. 125 Seiten. 1960. Ganzleinen DM 42,-

Die 125 Seiten enthalten 53 altassyrische Texte der Sammlung des Heidelberg
Orientalischen Seminars, 30 aus der Sammlung Erlenmeyer und
einen Text aus dem Besitz von E. M. Bissell, Frankfurt. Eine
Siegbüste, außerdem Keilschriftphotographie und Übersetzung der
Texte, aus einem sprachlichen und sozialen Kommentar. Die Siegel-
abrollungen auf den Tafeln und den Tafelhüllen sind in Photographien
veröffentlicht und im Textteil beschrieben.

Als zweiter Band ist in Vorbereitung

Das Altbabylonische Terrakottarelief

von
RUTH SPILLER

WALTER DE GRUYTER & CO. - BERLIN
VORMALS G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG - J. GUTTENTAG, VERLAGSBUCH-
HANDLUNG - GEORG REIMER - KARL J. TRÜBNER - VEIT & COMP.

ZEITSCHRIFT
FÜR
ASSYRIOLOGIE
UND
VORDERASIATISCHE ARCHÄOLOGIE

HERAUSGEgeben von

A. FALKENSTEIN J. FRIEDRICH
A. MOORTGAT

NEUE FOLGE, BAND 20 (BAND 54)

SH 100
B 100
SOK 100
Analysen 100



1961

WALTER DE GRUYTER & CO.
VORMALS G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG - J. GUTTENTAG, VERLAGSBUCH-
HANDLUNG - GEORG REIMER - KARL J. TRÜBNER - VEIT & COMP.
BERLIN

ZA 20/54, '61.

Eine Beschwörung der Unterirdischen aus Boğazköy

Von H. Otten – Marburg/L.

Die Boğazköy-Grabung des Jahres 1957 hatte in dem sog. Gebäude K auf der Königsburg Büyükkale einen geschlossenen Tontafelfund gebracht¹. Unter diesen Tafeln, die auf dem Fußboden und besonders entlang der West- und Nordwand des kleinen Raumes dicht beieinander, wenn auch meist in sich stark zerbrochen lagen, fand sich auch eine verhältnismäßig gut erhaltene, zweikolumnige Tafel, deren Text Duplikat ist zu dem von E. Laroche, Catalogue Nr. 327 genannten Rituel contre l'impureté d'une maison².

446

Die Tafel wurde während des Sommers 1959 in Ankara kopiert, wobei wir dank der großen Hilfsbereitschaft von Herrn Raci Temizer, Direktor des Archäologischen Museums, und seiner Mitarbeiter einen großen Teil jenes Fundkomplexes aufarbeiten konnten. Die Kopien werden in KBo X demnächst vorgelegt werden. — Ferner habe ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft zu danken, die mir durch eine Sachbeihilfe die angemessene Aufarbeitung der inschriftlichen Funde der letzten Grabungskampagnen ermöglicht.

Der hier vorgelegte Text verdient insofern eine eingehende Behandlung, als er bereits wegen seiner eigenartigen Götteranrufung³, aber auch zu lexikalischen Untersuchungen ausgiebiger zitiert worden ist. Heute ist es nun möglich, aus mehreren Tafeln den Text des Beschwörungsrituals fast vollständig wiederzugewinnen. Es handelt sich dabei um die Tafellexemplare.

446

A = Bo 2524 = KUB VII 41 (Laroche, Catalogue Nr. 327) grauer Ton
B = 244/p = KBo X 45 (mit Anschlußfragmenten 398/p + 400/p + 596/p) hellbrauner Ton

C = Bo 2072 = unv. (Laroche, Catalogue Nr. 327) hellbrauner-dunkelgrauer Ton. > KUB 41.8.

¹ Vgl. Vorbericht in MDOG 91, 1958, S. 57ff., 73ff.

² In RHA 58—62, 1956—1958.

³ E. O. Forrer, RHA 5, 1931, S. 141ff., 153f.

D = Bo 2903 = KUB XII 56 (Laroche, Catalogue Nr. 353, fragments non identifiés) hellgrauer Ton und größere Schrift als Expl. A

Gegenüber der Masse der sonstigen hethitischen Beschwörungsrituale fällt sogleich das Fehlen einer Verfasserangabe auf („Folgendermaßen Uhlyā-muwa, der Mann aus Arzawa“ odgl.). Als zweites ist die Nennung des „AZU, des „Beschwörungspriesters“, erwähnenswert, tritt doch sonst in diesen Texten fast stets die ⁸A₁ŠU.GI, die „Alte“, als Zauberin auf. Einzeluntersuchungen dazu fehlen; vgl. vorläufig die allgemeine Unterscheidung bei A. Goetze, Kleinasiens⁴ 160.

Die angerufenen Gottheiten, teils als *karuiliš DINGIR^{ME}S* „die uralten Gottheiten“⁴ benannt, teils mit „A.NU.N.NA.GE₄ bezeichnet, werden zweimal namentlich aufgerufen. Es sind mit Aduntarri, Zulki, Irpitala, Nara, Namšara, Minki, Amunki und A-a-bi Götter des hurrischen Pantheons, und in parallelen Anrufungen erscheinen sie denn auch in hurrisch-sprachlichem Kontext. Die Nennung der Ištar von Ninive, des Mondgottes wie der Išhara fügen sich diesem Bilde ein.

Wir haben es so mit einem Text zu tun, der mesopotamische und hurrische Vorstellungen wie magische Praktiken wiederspiegelt. Dazu wird man zählen die Konzeption von Göttern einer Urzeit, die vom herrschenden Wettergott in die Unterwelt verbannt wurden, dort als magisch-richtende Mächte dem Beschwörungspriester durch Wort und Opfergabe erreichbar sind. Sie werden für das magische Ritual in Ton nachgebildet, in Anlehnung an alte kosmologische Vorstellungen, und ansehnend in Schwertform in die Erde gesteckt. — Deutet das erste auf eine geistige Welt, wie wir sie aus den Mythen um den Gott Kumarbi kennen⁵, so erinnert das zweite sogleich an jenes bis heute so rätselhafte Schwertemblem in der Felskammer B von Yazılıkaya.

Für alle Einzelheiten darf auf den Kommentar verwiesen werden. Vs. I

⁴ Vgl. O. R. Gurney, Hittite Prayers of Mursili II, AAA XXVII, S. 81f.

⁵ Vgl. A. Goetze, Kleinasiens⁴ 174 mit weiteren Literaturangaben; ferner Dissertation von Gerd Steiner, Der Sukzessionsmythos in Hesiods „Theogonie“ und ihren orientalischen Parallelen, 1958.

- [ma]-*q-an* É-*ir e-eš-ha-na-aš pā-ap̄-ra-an]-na-aš]*
- (2) *ku-úr-ku-ri ma-aš li-in-ki-ja-aš pár-ku-nu-ya]-an-zi'*
nu u|-tar-še-ct ki-iš-ša-an | |
- (4) *ka-ru-ú-a-ri-ya-ar* ¹⁵ AZU É-*ir ha-a-ši [na-aš-kán an-da]¹⁶*
pā-iz-zi ¹⁷ AL ¹⁸ MAR ¹⁹ gul-lu-bi har-zi]
- (6) *te-kán* ¹⁹ AL *pád-da-i pát-te-eš-šar* ¹⁹ MAR-it [...]

- 1-N. IV *hal-hal-du-um-ma-ri-ja* QA-TAM-MA *pád-da-i ha-*
a|š-ša-aš ta-phi-uš-za²⁰
- (8) *QA-TAM-MA-i-pát pád-da-i pát-te-eš-šar-ma* ¹⁹ gul-lu-bi-i]-
nu ki-iš-ša-an me-ma-i lák-na-a-aš ¹⁹ UTU-i ki-i u|t-tar'
- (10) *da-aš-ki-n-ya-ni ki-i É-ir ku ya-at tuh-ha-it-t|a*
ša-ya-a ne-phi-ši ku-ya-at ša-ku-eš-ki-izl-zi]
- (12) *na-aš-šu DUMU.LÚ.ULÚ²¹ li-in-kal-ta na-aš-ma e-eš-har i]-ja-at²²*
nu-uš-ša-an ²³ *še-ek-nu-uš-ša-an ki-e-da-aš pár-na-aš* [ša-ra-a
p(i-i)p̄-pa-a-aš)]
- (14) *na-aš-ma-kán an-da kur-ku-ri-ja-at ku-iš-ki na-aš-ma* [(*hur-za-*
aš-ta)]
ku-iš-ki na-aš-ma-kán e-eš-ha-aš-kán-za li-in-kán-za an|(-da ú-i)]
- (16) [(*n*)a-aš-ma-za a-ni-i-e-ct²⁴ ku-iš-ki na(-aš)-ša-an an-da |pā-it']
[(*n*)a-aš-ma-kán É-ri-pátl²⁵ an-da e-eš-har i]-ja-an ki-nu-na [(*ka-*
aš pár-na-aš)]
- (18) *i-dá-a-lu²⁶ pā-ap̄-ra-tar* ²⁷ DINGIR²⁸ e-eš-har *hu-ur-la-in²⁹*
[(*kur-ku-r*)a-in]
e-eš-ha-ah-ru ya-aš-la-in ar-ha tar-na³⁰-ú ta-ga-a-a[n-zi-pá-a(s)³¹]
- (20) *hu-im-pá-aš* É-ŠA-na-an-za³² GUNNI-an-za³³ IV *hal-hal-du-um-*
ma]-ri-a(s)]
épi-i³⁴-lu aš KÁ³⁵-a-e³⁶ ar-ha tar-na-an | du|

⁴ Erg. nach II 14.

⁵ Unsichere Erg. nach KUB X 11 VI 2.

⁶ Erg. nach I 17; Lesung i- nach Kollation.

⁷ Dupl. 241/p (- B) I 2' ši-.

⁸ B 1 6 a-ni-ja-at.

⁹ B 1 7 -pátl om.

¹⁰ B 1 8 HUL-lu.

- Wenn [man] ein Haus von Blut(tat), Befleckung,
(2) 'Abschneidung' und (Mein-)Eid reinigt,
dann ist das Ritual dazu (wörtl.: seine Sache) folgendermaßen:
- (4) In der Frühe öffnet der Beschwörungspriester das Haus [wrd]
tritt [ein]. Er hält Hacke, Spaten (und) eine Sichel? [...]
- (6) Die Erde gräbt er (mit) der Hacke auf, die Grube [wirft er] mit
dem Spaten [aus.]

An den vier Hausecken gräbt er ebenso, [an der] Herd[stelle]

- (8) gräbt er genau ebenso, die Grube aber [mit?] der Sichel? [...]

Folgendermaßen spricht er: „Sonnengöttin der Erde! Diese
Sache?“

- (10) werden wir nehmen. Warum keucht dieses Haus? [Und]
warum blickt [es] hinauf zum Himmel?
(12) Entweder hat ein Mensch (falsch) geschworen oder eine Blut(tat)
[begangen]
und nun seinen Mantel über dieses Hauswesen geworfen,
(14) oder jemand hat darin 'Abschneidung' verübt oder jemand hat
einen Fluch gesprochen,
oder ein mit Blut(schuld) und (Mein-)Eid Beladener ist ein-
getreten,
(16) oder jemand hat (schwarze Magie) betrieben und [ist] hinein
[gegangen]
oder aber im Hause selbst ist eine Bluttat begangen worden: So
soll jetzt dieses Haus
(18) böse Befleckung, (Mein-)Eid, Blut(tat), Fluch, 'Abschneidung',
Tränen (und) Sünde fortlassen! Estrich (und)
(20) Holzfußboden³⁷, das Hausinnere (und) die Herdstelle, die vier
Hausecken (und)
das Hoftor sollen [sie] fortlassen!“

¹³ B 1 o NI-ÉS.

¹⁴ B 1 q *bur-da-a-in*.

¹⁵ B 1 ro -na-a-ú d-a-.

¹⁶ Erg. nach RIA 45, 8f.

¹⁷ B 1 11 É-ŠA-aš GUNNI-an.

¹⁸ B 1 12 -i- om.

¹⁹ B 1 12 KÁ.GAL³⁸ A.

- (22) *na-aš-kán pa-ra-a ḫhi-i²⁰-li pa-iz-zi nu ḫhi-i-li p̄|(u-u-ru-ut da-a-i)| nu Q.A-T.1M-M.1 me-ma-i²¹ hi-lam-ni ḫu-u²²-ru-ut da-a-i nu Q|(1-T.1M-M.1 me-ma-i)|*
- (24) *na-aš-kán pa-ra-a pa-iz-zi KĀ-aš p̄i-ra-an GI-an ^{TRUDR}a-t|(e-eš-
ši²³-it)| ar-ha kar-aš-zi nu ki-iš-ša-au me-ma-i ku-u-un-ya |(GI-an GIM-
an)|*
- (26) *kar-šu-un na-aš Ū-UL²⁴ an-da²⁵ ta²⁵-me-ek-ta-ri ka|(-a-aš²⁶-ša
pár-na-aš)| [i-d]a-a-lu²⁷ e-eš-har Q.A-TAM-M.1 kar-aš-du na-at EGIR-pa
le|(-e ū-iz-zi)|*
- (28) *-l|j²⁸ EGIR-an²⁸ ^{DU}ha-ni-iš-ša²⁹-
an GE|(|ŠTIN la-a-hu-u³⁰-ya-an-zi)|
[nu me-ma-i³¹ šu-uh ḫa-z]a-kán ma-ah-ḥa-an³¹ ya-a-tar kat-t|(a
a-ar-aš-zi)|*
- (30) *[na-at nam-ma EGIR-pa ⁴¹PIS]ĀN-li Ū-UL pa-iz-zi k|(i-e-cl-la)|
[(pár-na-aš HUL-lu) pa-ap-ra-ta|r NI-³²DINGIR^{LM} [(e-eš-har)|*
- (32) ³³ *[(iš-ḥa-ah-r)]u ya-aš-t|(a-iš ḫur-ta)]-a-u³¹ kur-ku-ri-im-ma-aš
[p̄a-r]a-a la-hu-u-ya-ru na-a|t nam-m) a EGIR-pa le-e*
- (34) *ū-iz -zi*
- na-aš-ta ^{DU}ha-ni-eš-ša-an šu-uh-ḥa-az GĀM³⁷ p̄i-eš-ši-ja³⁸-zi*
- (36) *na-an ar-ḥa du-ya-ar-ni-iz-zi ḫu-ru-ut-ma ku-it
d³⁹-aš-ki-it nu ku-ya-p̄i KIN-az ḫu-ma-an⁴⁰ ki-it-ta-at*
- (38) *g-ḥu-u-un-na a-p̄i-ja p̄i-e-da-a [(-i)]*

- na-aš ya-ap-ḥu-ya-aš pa-iz-zi nu l-an da-a-i⁴¹ KAŠ GEŠTIN*
- (40) *ya-al ḫi mar-nu-ya-an ku-it-ta pa-raq a GĀL.GIR₁
NINDA L.E.DĒ.Ā me-ma-al ^{TR}BA.BA.ZA da-a-i SILĀ-ja
har-zi*

²⁰ B I 13 -i- om.

²¹ B I 14 ḫi-.

²² Bo 2072 (= C) I 2 -u- om.

²³ C I 3 -še-.

²⁴ B I 18 an-da Ū-UL.

²⁵ B I 19 da-.

²⁶ C I 5 -aš- om.

²⁷ B I 10, C I 5 HUL-lu.

²⁸ B I 21 [nu E]GIR ḠISPISĀN ^{DU}ḥ|a-, ebenso kurz C I 7 zu ergänzen.

²⁹ C I 7 add. -a-.

- (22) *Dann geht er hinaus in den Hof, nimmt im Hofe Lehm
und spricht (dazu) ebenso. Er nimmt im Torgebäude Lehm und
spricht ebenso.*
- (24) *Dann geht er hinaus (und) hackt vor dem Tore mit einem Beil
Rohr ab. Dazu spricht er folgendermaßen: „Wie ich dieses Rohr*
- (26) *abgehackt habe und es sich nicht (wieder) zusammenfügt, so soll
auch dieses Haus die böse Bluttat ebenso abhacken, und sie soll nicht zurückkehren!“*
- (28) *[Dann] gießen sie hinter der Dachtraufe ein ḫ.-Gefäß mit Wein
aus.
[Dazu spricht er folgendermaßen:] „Wie vom [Dache] das Wasser
abfließt*
- (30) *[und nicht wieder] durch die [Rin]ne zurückkommt, so soll auch
dieses Hauses böse Besleckung, (Mein-)Eid, Blut(tat),*
- (32) *Tränen, Sünde, Fluch (und) ‘Abschneidung’
ausgegossen werden und nicht wieder zurück-
(34) kehren!“*

Nun wirft man das ḫ.-Gefäß vom Dache herab

- (36) *und zerbricht es. Den Lehm, den er
jeweils genommen hat, bringt er dorthin,
(38) wo die Ritualzurüstung als ganzes niedergelegt ist.*

Dann geht er zu den Flußufern, nimmt Öl, Bier, Wein,
(40) *u.-Trank (und) m.-Trank, jedes gesondert (in einem) Tonbecher,
ein Fettbrot, Grütze (und) Brei. Ferner hat er ein Lamm:*

³⁰ B I 21 -u- om.

³¹ C I 8 GIM-an.

³² B I 24 NI-EŠ.

³³ Ab hier Text nach B (I 25 ff.).

³⁴ C I 10 -ta-iš.

³⁵ C I 12 kat-la.

³⁶ C I 12 add. -an-.

³⁷ C I 13 ta-.

³⁸ C I 14 da-ḥi-an.

³⁹ C I 16 om.

- (42) *nu-uš-ša-an pāt-le-eš-ni GAM¹²-an-ta ū-u-n¹³ uk-zi nu kiš-an¹⁴ mē-
ma i
ka-a-ša DUMU.LŪ.ULŪ¹⁵ ū-ya-nu-un GIM-a|(n DINGIR.MAH
aš i-tar)|*
- (44) *ya-ap-pu-i da-aš-ki-iz-zi ū DUMU.LŪ.ULŪ¹⁶ [(ya-ap-pu-uš)|¹⁵
ka-ru i-li-ja-aš¹⁶ DINGIR^{MES}-aš¹⁶ kal-li-eš-šu-ya-an|(-zi)] ū-ya-
nu-un*
- (46) *nu tāk-na-aš¹⁷ DUTU-uš KĀ.GAL-aš ū-a-šu na-aš-ta [(k)a-ru-ū-
i-li-ja-q¹⁷ DINGIR^{MES}-uš tāk-na-aš-ša¹⁸ DUTU-un¹⁸ tāk-na-až¹⁹ ū-a-ša-a*
- (48) *tar-nā-a- ū
p-i-du-un-tar-ri-in ū HAL DZU-ul-ki-in SALENSI*
- (50) *Dz-ri-pi-ti-ga-an²⁰ tāk-na-aš²⁰ EN-an²⁰ DNa-ra-a-an²¹
DNa-(am)-ša-ra-a-an²¹ Mi-in-ki-in²² DAmu-un-kj-jn²¹*
- (52) *D-1-a-bi na-aš-kān²³ ū-UL in-na-ra-a ū-ya-nu-un ū-UL-ma*
- (54) *šu-ul-la-an-ni ū-ya-nu-un ū-ri-kān an-da
e-eš-ħar iš-ħa-ah-ru NI-EŠ DINGIR^{LIM} ū-ri-kān an-da*
- (56) *ya-aš-ta-uš ki-ša-at²⁴ nu-za ū-ri-kān an-da
GAM²⁵-an-ma-za te-kān ū-ri-kān an-da*
- (58) *šu-me-eš-ša ka-ru-ū-i-li-ja-aš DINGIR^{MES}-aš DUTU-aš ū AZU
tāk-na-za u-i-ja-aš²⁶ nu-uš-ma-aš ki-i ut-tar te-et*

Vs. II²⁷

- (2) *[x] ū-UL-lu pā-ap-rq tār |
(šu-nl-la-tar)u] a-aš-ta-a-iš NI-EŠ DINGIR^{LIM} |
ka-ru-(i-li-)iš-aš DINGIR^{MES}-aš ū HAL kal-l[i-eš-*

¹² C I 18 *kat-lā-*.¹³ C I 18 *-u-* om.¹⁴ C I 19 *ki-š-ša-an.*¹⁵ B wohl ...-u-aš¹ *Oze. Sup. 5⁴ - Gen. 5⁴. Gott, der Flussfließer*¹⁶ C I 21 f. *ka-ru-ū-i-li-aš DINGIR^{MES}*¹⁷ C I 23 *an-da ka-ri-e-i-li-e-e.*¹⁸ C I 23 *tāk-ua-aš EN-eš.*¹⁹ C I 24 om.²⁰ C I 26 *-aš KI-aš EN-eš.*²¹ C I 26 *DNa-a-ša-aš.*²² C I 26 *-ša ū-ri-aš.*

- (42) (das) schlachtet er in die Grube hinab und spricht folgendermaßen:

„Siehe, ich Menschenkind, bin gekommen. So wie die Große Göttin den Weg

- (44) zum Flußufer nimmt, so bin ich, Menschenkind, zu den Flußufern gekommen, um die uralten Götter anzurufen.

- (46) So möge die Sonnengöttin der Erde das Tor öffnen und die uralten Götter, die Herren der Erde²⁸, möge sie

- (48) herauf lassen!

Aduntarri, den Seher, Zulki, die Seherin,

- (50) Irpitiga, Herrn des Gerichtes²⁹, Nara (und) Namšara, Minki, Amunki

- (52) (und) Aabi: die laß herauf! Ich Menschenkind bin nicht eigenmächtig gekommen, nicht auch

- (54) im Zorn bin ich gekommen. Vielmehr ist im Hause drin Blut(tat), Tränen, Eid(bruch), Streit

- (56) (und) Sünde entstanden. Drobēn ist der Himmel erzürnt, unten aber ist die Erde erzürnt.

- (58) Euch, ihr uralten Götter, hat der Wettergott, der Beschwörungs-priester, aus der Erde gesandt³⁰ und euch dieses Wort gesagt:

II

„In diesem Hause³¹ ist böse Unreinheit,

- (2) [Blut(tat),] Streit, Sünde, Eid(bruch) entstanden³².
(So hat der Wettergott³³ euch³⁴, die uralten Götter, als Zauber-priester lange rufen.

²⁷ C I 27 *-iš.*²⁸ C I 27 *-iš.*²⁹ C I 27 *nu-uš-ša-an UGU.*³⁰ C I 30 *DŪ-ri.*³¹ C I 31 *kat-flā-*.³² C I 32 *pā-en-ni-il*, vgl. Kol. III 36f.; Tafel nur fragmentarisch erhalten mit anscheinend kürzerem Text.³³ Text weiterhin nach Expl. B.³⁴ So nach Variante, vgl. Kommentar.³⁵ s. Kommentar.³⁶ Nach Variante „geleitet“ oder „getrieben“, vgl. Kommentar.

- (4) *]x EGIR-an pa-it-ten nu-kán⁶⁰ i-it-ten |*
]HUL-lu pa-ap-ra-tar e-eš-har
(6) *(šu-ul-lu)]a-tar hur-la-a-in iš-ha-ah-ru*
[kur-ku-ri-im-ma-a]n pár-ku-nu-ut-ten⁶¹
-
- (8) *GIR^{MES} ŠU⁶² ŠU MES ŠU iš-hi-ja-at-ten ua-at*
kán GAM-an-ta
[(GE_a-i ták-ni-i) p]i-c-da-at-ten nu ya-ap-pu-ya-aš IM-an da-q-i
(10) *[p(át-le-eš-ši-m)]a NINDA.ŁE.DŁA.mc-ma-al ^{WTŁ}BA.BA.ZA*
da-a[-i] KAŠ GEŠTIN
[ya-al-hi m]ar-nu-ya-an ši-ip-pa⁶³-an-ti ša-ku-ni-ja-an
(12) *[ša-ra-a]da-a-i na-an-ša-an an-da iš-ha-a-i⁶⁴*
-
- (14) *ša-an ^{WTŁ}ku-ri-eš-ni i-ja-an-na-i na-aš-kán an-da*
pa-iz-zi
-
- [nu] ya-ap-pu-ya-aš IM-an I-it I.ŁL-it hur-ni-ja-zí
(16) [ku]-uš DINGIR^{MES} DŁU-zí ^{WTŁ}l-du-un-tar-ri-iu ^{WTŁ}AZU
PZu-ul-ki-in ŠA ^{SAL}ENSI ^{WTŁ}Ir-pi-li-ga-an
(18) ^{WTŁ}Na-ra-a-an ^{WTŁ}Na-am-ša-ra-an ^{WTŁ}Mi-in-ki-in
^{WTŁ}A-mu-un-ki-in ^{WTŁ}A-a-pí-in nu-uš GIR^{SME}-aš DŁU-zí
(20) *nu-uš KI¹-an iš-pa-a-ri nu-uš-ša-an ku-uš DINGIR^{MES} a-ša-ši*
-
- IV DUGHAB.ŁÄB GEŠTIN NINDA KUR₄.RA mc-ma-al ^{WTŁ}BA.
BA.ZA ^{WTŁ}kán-kán-ti da-a-i
- (22) *na-aš u-i-te-ni pa-iz-zi nu kí-iš-ša-an me-ma-i*
ku-e-da-ni-ya ud-da-ni-í u-ya-my-un nu-my TUŁ-an-za
- (24) *tu nu-uš-du u-i-te-na-an-za kąt-li-eš-ši-ma-mu*
"GAŠAN-iš u-li-li-ja-az u-it
-
- (26) *iš-dam-ma-ni-eš-ši-ja-an a-šu-šc-eš šu-ra-aš-šu-ra-aš I-[NA G]ŁUB⁷*
a-ši-iš-kán-zi na-ak-ki-i ^{WTŁ}ši-ik-nu-un-ma U-UL []x-na-i
- (28) *ki-eš-šar-la DUG dan-na-ra-an-ta-an ḥar-zi []*
I-NA SAG.DU-ŠU-ma šu-um-ma-an-za-a-aš pu-ru-ši-ja [(-)]x
-ta-at

⁶⁰ C I 35 *na-aš-la*.⁶¹ C I 37 endet hier mit Senkrechtem: *-u]t*?⁶² Erg. nach Kol. IV Z. 14.

- (4) [Nun] kümmert euch [darum] und geht, [i
 dieses Hauses?]böse Unreinheit, Blut(tat),
(6) [Sünde,] Streit, Fluch, Tränenstrom
[und 'Abschneidung'] reinigt!
-
- (8) [Das Böse⁷ an Füßen und] Händen bindet und hinab
in die dunkle Erde schafft es!“ – Nun nimmt er Ton vom Fluß-
ufer.
- (10) In das Loch⁸ aber legt er Fettbrot, Grütze und Brei. Bier, Wein,
u.-Trank und m.-Trank libert er. 'Heraufgesprudeltes'
- (12) nimmt er [hoch] und 'bindet' es darauf.
-
- [Dann] zieht er auf dem Boden eine Stoffbahn,
(14) läuft auf der Stoffbahn [ent]lang und tritt ein.
-
- [Danu] besprengt er den Ton vom Flußufer mit Öl und Honig,
(16) die folgenden Götter macht⁶⁶ er: Aduntarri, den Seher,
Zulki, die Seherin, Iripitiga,
(18) Nara, Namšara, Minki,
Amunki, Aapi. Er macht sie als Schwerter,
(20) breite⁶⁶ sie auf dem Boden aus und setzt diese Götter (so) hin.
-
- Vier Kannen Wein, Brotlaibe, Grütze, Brei, einen Gemüsetopf
nimmt er;
- (22) er geht zum Wasser und spricht folgendermaßen:
„Die Angelegenheit, um derentwillen ich gekommen bin, danach
möge
- (24) mich der Brunnen, das Wasser befragen. Mit mir aber
ist Istar vom Felde“ gekommen.
-
- (26) An⁹ ihr Ohr legen¹⁰ sie Schmuckstücke¹¹ (in Form) von *Ł*-Vögeln
links¹² an;
einen schweren Mantel [träg]t¹³ sie nicht;
(28) *in der Hand hält sie ein leeres Gefäß,*
auf ihren Kopf aber ist ein Strick ... gellegt.

⁶³ C I 40 *BAL*.⁶⁴ Hier endet mit C I 40 die Kol. I jenes Duplikats.⁶⁵ s. Kommentar.

- (30) TÜL-aš *me-mi-eš-ta* SUG-aš-ša *me-mi-eš-ta* píti in-
 A-aš DINGIR¹⁷¹-ni *me-mi-eš-ta* A-ni-ya *ku-e-da-ni* ú-ya-nu-*u-nu*
(32) [n]u-ya-mu a-pha-a-at ya-a-tar pí-eš-ten pár-ku-nu-u-ma-aš-n[*a*]
 [k]u-iš ú-i-te-na-an-za e-eš-har NI-EŠ DINGIR¹⁷¹ pár-ku-nu-*u-nu*
(34) [ku-iš] Ḫi-lam-mar pár-ku-nu-*u-nu* ku-iš pā-an-g[*a-n-ya-aš*] EME-an
 [*hur-da-a-*] in ya-aš-túl kur-ku-ra-in pár-ku-nu-*u-nu*

(36) EG]IR-pa ¹⁷²GAŠAN-li te-ez-zi ha-a-ni ya-a-tar |
 -ti -ma KASKAL-ši ú-e-ek-ti ku-it |
(38) ya-a-tar ha-a-ni na-at-za da[-a]

(39) ¹⁷³Ku-ma-r-pí-ja-aš-ta G[(AM-an ar-*h*)]a ¹⁷⁴SÚ.A-za¹⁷⁵ te-x|
(40) ták-na-ša-at-kán ¹⁷⁶UTU-i¹⁷⁷ -na¹⁷⁸ te-da-nu-uš¹⁷⁹
 a-ar-aš-zi ku-it-ma-an [a-pha-a-at] ya-a-tar
(42) pí-e da-al-ti SÚR.DÚ.A¹⁷⁸-m[*a*] EGIR an-da
 da-ma-a-i ya-a-tar a-ru-na-az ú-da-a-i
(44) ZAG-za A-tar *har-zi* GÜB-la-za-ma ud-da-a-ar *har-zi*

- PISTAR-iš li-li-ya-an-za na-aš-ta ¹⁷⁹Ni-nu-az¹⁸⁰
(46) SÚR.DÚ.A¹⁸¹-m[*a*] IGI¹⁸²-an-da pā-a¹⁸²-it ZAG-na-az¹⁸³ ya-a-tar
 ME-a¹⁸⁴
 GÜB la-az¹⁸⁵-ma ud-da-a-ar ME-a¹⁸⁶ ZAG-na-za ya-a-tar
(48) pā-a-pír-a¹⁸⁷-ki-iz-zi GÜB la-za-ma ud-da-a-ar *me-mi-eš¹⁸⁸-ki-iz-zi*

 E-ri-kán an-da a-aš-šu pā-id-du na-aš-ta *UJUL-lu*
(50) ša-ku-ya-a¹⁸⁹ ša-ah du na-at-kán pā-ra-a pí eš-ši-ja-ad du
 pár-ku-nu-ud-du šu-uf-pí-iš A-an-za *UJUL-lu-un* EME-an
(52) pā-a-pír-a¹⁹⁰ e-eš-har ya-aš-túl *hur-ta-in¹⁹¹* iz-za-an GIM-an IM-
 an-za¹⁹²
 pál-te-nu-u¹⁹³-zi na-at-kán a-ru-ni¹⁹⁴ pár-ra-an-ta¹⁹⁵

¹⁷¹ Ab hier Text nach C (II 2' fl.).
¹⁷² B II 39 -až.
¹⁷³ B II 40 ¹⁷⁴UTU-i te-e-da-na-aš.
¹⁷⁵ B II 41 -ya-až.
¹⁷⁶ B II 45 me-nu-*u*-*a*.
¹⁷⁷ B II 45 -a- om.
¹⁷⁸ B II 45 ZAG-za.
¹⁷⁹ B II 45 *har-zi*.
¹⁸⁰ B II 45 -a- om.

- (30) Sie sprach zu den Brunnen, sie sprach zu den Wasserrinnen, ...
 sprach zur Gottheit des Wasser: „Jenes Wasser, um dessentwillen
(32) ich gekommen bin, gebt mir! Jenes Reinigungs-Wasser,
 das Bluttat und Meineid reinigt,
(34) das das Torgebäude reinigt, das allgemeines (böses) Gerede,
 Verfluchung, Sünde und 'Abschneidung' reinigt.“

(36) [Der Brunnen?] antwortet der Istar: „Schöpfe Wasser
 [] was du beim [...]ten Male forderst,
(38) [] das Wasser schöpfe und nimm es!

 Kumarpi heimlich¹ vom Thronessel ...[...]
(40) Der Sonnengöttin der Erde wird [...] das Haupthaar
 fließen. Während du nun jenes Wasser
(42) fortträgst, wird der Falke sogleich
 anderes Wasser aus dem Meere herbeibringen.
(44) In der Rechten wird er das Wasser haben, in der Linken aber wird
 er die Worte haben.“

- Istar (machte sich) eilig (auf), und von Ninive
(46) vor dem Falken zog sie einher. In die Rechte nahm sie Wasser,
 in die Linke aber nahm sie die Worte. Rechts tränfelt sie Wasser
(48) aus, (nach) links aber spricht sie die Worte:

 „Ins Haus möge das Gute eintreten! Das Böse möge es
(50) (mit den) Augen suchen und es hinauswerfen!
 Reinigen soll das heilige Wasser die böse Zunge,
(52) Unreinheit, Bluttat, Sünde (und) Verfluchung. Wie der Wind
 Spreu²
 verjagt und übers Meer trägt,

¹ B II 46 *bar-zi*.

² B II 46 -iš-.

³ B II 47 -iš-.

⁴ B II 48 ša-ku-ya, D (XII 56) III 3 ša-a-ku-ya().

⁵ D III 5 ut-*ar* *UJUL-lu* (6) pā-a-pír-a-a-tar (7) kur-ku-ri-m a-an.

⁶ B II 51 *hur-da-in* kur-ku-ra-in pā-an-ga-a-ya -aš, EME-an.

⁷ D III 8 IM-za.

⁸ B II 52 -u- om.

⁹ B II 52 -hdi-n an-da a-ru-ni, D III 9 a-ru-ni pí-e-d-a.

- (54) *pi-e-da-i ki-e⁸⁵-d-la pár-na-aš⁸⁶ e-eš-hor pa-ap-ro tar⁸⁷*
Q.1-T.1.M-M.1 *pót-te-nu-ud du na at-kán a ru-ni⁸⁸*
- (56) *pár-ra-an-da⁸⁹ pi-e⁹⁰-da-a-ú*
- na-aš-ša-an⁹¹ [(au-d) a] JUR.SAG-aš šu-np. *pa-ja-aš⁹² pa-id-du*
- (58) *na-aš-kán⁹³ þal(-lu-u-ya-aš a) ll-dan⁹⁴-na-aš pa-id-du*
101 NINDA KUR₁ RA *pár-ši-i(a* 101 GEŠTIN BA) L-t-i *ya-a-tar*
- (60) *nu-kán ar-ja la-a⁹⁵-hu-yl(a-i) -t(i KASKAL-ši)*
ku-it⁹⁶ *ha-a-ni nu a-pa-a(-at d)a-a-i nam-ma*
- (62) II-Š¹⁷ VII *pa-aš-ši-la-aš⁹⁷ TÚL-az da-a-i n(a-a)š]× × ×[*
an-da⁹⁸ pi-eš-ši ja az⁹⁹-zi A-N.1 104 GAI-ma-kán
- (64) II-Š¹⁷ VII *ka-p-þi-in an-da pi-eš-ši ja-az-zi*
nu SÍG SA₃ *da-a-i na-an-ša-an A-N.1*¹⁰⁰ *an-da ha-ma an-ki*
- (66) *na-aš ta ya-a-tar É-ri an-da ú-da a¹⁰¹-i nu Ú-NU-DU*
da-þi-an ku-ya-þi ki-it-ta a-pád-dg¹⁰² a-þi-i¹⁰²
- (68) *pi-e-de-i na-at-ša-an 103 þu-u-ri-ja-aš da-a-i*
nu KIN¹⁰³-an *da-þi-an PA-NI 104 NU¹.NA.GE₁ da-a-i*
- (70) KUBABBAR GUŠKIN AN.BAR AN.NA NA₁ I LÁL-ú Ú-NU-
UT GIR₁
- (72) *þi-lam-na-aš þu-u-ru-ut þar-nam-ni-ja-zi*
- na-an e-eš-na-aš¹⁰⁴ DINGIR^{11M} i ja-zi¹⁰¹ na-an tar-ša-zi-þi
- (74) *pi-ra an a-ša-a¹⁰⁵-ši nu MU^{11M} 106 da-þi-an¹⁰⁶ da-a-i*
na-at¹⁰⁷ 108 AR₁ ma-al-li-iz-zi

⁸⁵ B II 53 -e- om.
⁸⁶ B II 53 add. JU₁ -lu.
⁸⁷ D III 10 add. -pl-far]; B II 53 wohl om.
⁸⁸ B II 54 an-da a-r[u-ni], D III 11 an-da ⁵.
⁸⁹ B II 54 om.
⁹⁰ B II 54 -e- om.
⁹¹ B II 55 na-al-kán.
⁹² B II 55 šu-u-pa-þ[a-aš o o]MEŠ-aš.
⁹³ B II 56 na-al-kán an-da.
⁹⁴ B II 57 ohne Zahl.
⁹⁵ B II 58 -a- om.
⁹⁶ B II 58 k(u-it ya]-a tar].

- (54) soll er auch jenes Hauses Blutat, Unreinheit
ebenso vertreiben und übers Meer
- (56) tragen!
- Und es soll in die Berge zu den reinen /.../ gehen
- (58) und es soll zu den tiefen Brunnen gehen!"
- Er bricht einen Brotlaib, libiert Wein (und) schöpft siebenmal
Wasser;
- (60) (das) gießt er aus. [Das Wasser aber], das er beim [achten?] Male
schöpft, das nimmt er². Ferner]
- [62] zweimal sieben Kiesel nimmt er von der Quelle und wirft sie
in [...]. In den/die Becher aber
- (64) wirft er zweimal sieben *kappi* hinein.
Er nimmt rote Wolle und bindet diese an /.../.
- (66) Dann bringt er das Wasser ins Haus. Da, wo alles Gerät
aufgestellt ist, dort bringt er auch jenes hin
- (68) und stellt es auf das Abstellbrett³.
- Die Ritualzurüstung insgesamt legt er vor den ANUNNAGE
nieder.
- (70) Silber, Gold, Eisen, Blei, Steine, Öl (und) Honig, Gerät aus Ton,
geflochtenes Gerät, Lehm des Hauses,
- (72) Lehm des Torgebäudes vermischt⁴ er.
- Dann macht er daraus den 'Gott des Blutes' und plaziert ihn
- (74) vor der (bestimmten Stelle im Haus). Alle Arten Samen nimmt er
und zermahlt sie mit der Handmühle.

⁹⁷ B II 59 NA₁ þa-a-iš-ši-ja-lu-ns.

⁹⁸ B II 60 om.

⁹⁹ B II 60 -aš- om.

¹⁰⁰ B II 62 A-N.1 UZ₁ U...; vgl. zur Erg. etwa KUB IX 28 1-17.

¹⁰¹ B II 64 -a- om.

¹⁰² B II 64 -at-ta a pi-j'a.

¹⁰³ B II 65 ai-ni-ja-al-ta-an.

¹⁰⁴ B III 1 e-eš-ha-na-aš DINGIR^{11M} DÚ-zi.

¹⁰⁵ B III 2 -a- om.

¹⁰⁶ B III 2 NUMUN^{11A} þu-u-ma-an.

¹⁰⁷ B III 3 add. IS₁ TU₁.

¹⁰⁸ B setzt keinen Abschnittstrich.

- (76) Š.1 ^{NA}ha-ra-ra-zi¹⁰⁹ ^{NA}ku-un-ku-nu-uz-it ya al-ah-ha-na-i¹¹⁰
na-aš-kán ūa-ra-a [(ya-)]ar-ša-an-zi na an ¹¹¹ku-gul la an
(78) i en zi¹¹² a-aš-zi ma-kán ku-it na-a! kur-ta-li¹¹³
DU-an-zi¹¹² na-a! ūu-ru-ut-li-it ūu-un-na¹¹⁴.j
(80) na-a! e-č-ša-na, -aš DINGIR¹¹⁴ ni GAM-an¹¹⁵ da-a i nu-nš.
še-an DINGIR¹¹⁵ še-cr a-ša-ši¹¹⁶
ku-gul-la-an P.1-NI DINGIR¹¹⁶ da-a-i¹¹⁶

Rs. III¹¹⁷

- nu-za-kán ŠU¹¹⁸ MES¹¹⁸ a-ar-ri nu ¹¹⁹BA,BA,ZA ¹²⁰ga-an-ga
(2) nu ya-a-tar ku-it TÜL-az ú-da aš nu ú-e-le-ni¹²⁰
BAL-an-ti EGIR-ŠU¹²¹-ma-kán 1 SILA A e-le-ni-i¹²² BAL-i¹²²
(4) na-an ūa-a!-ta-an-zi nu-uš-ša-an e-č-š-har IM-aš
hu-u-uf¹²³ri tar-na-a-i na-a! e-č-š-ħa na-aš DINGIR¹¹⁴-ni ūi-
ra-an GAM-la ME-i¹²¹
(6) nu kiš-an¹²⁵ me-ma-i a-a-li-iš ma-am ma-aš
PA.NUN.NA.GE₁ ki-e-da-ni iš ma-aš¹²⁵ ud-da-ni-i hal-zi-ih ūu-nn
(8) nu ke e¹²⁷-el ūa-ri-na aš DI-eš-šar¹²⁸ ha an na ¹²⁹du mo-ši
nu-kán ku-it IJUL-lu e-č-š-šar¹³⁰ an-da
(10) na-a! ūu-ma-eš¹³¹ da-at-ten na at e-č-š¹³² ha-na-aš DINGIR¹¹⁴ -ni¹³³
na-a!¹³³ kat-ta-an-la¹³⁵ GE₆-i¹³⁶ ták-ni-i ūi-e-da a-ú
(12) na-a! a-ū ūi-ju tar-ma-ad¹³⁷-du

¹⁰⁹ B III 4 NATARĀ ma ūa-ra-ra-zi.¹¹⁰ B III 5 ūa-a! ūa-an-na-i.¹¹¹ B III 6 add. „Glossenkeil“.¹¹² B III 6f. i-ja-an-zi.¹¹³ B III 7 ku-ru-ħa-a-al.¹¹⁴ B III 8 add. -a-.¹¹⁵ B III 9 GAM.¹¹⁶ Weit auf den rechten Rand bzw. auf die untere Abschlußlinie von C Kol. II geschrieben. Für die letzte Zeile fehlt auch in B der nötige Raum; gleichfalls auf dem Rand nachgetragen?¹¹⁷ Text weiterhin nach Expl. C.¹¹⁸ B III 10 -ši.¹¹⁹ B III 10 kán-kán-li.¹²⁰ B III 11 A-ni.¹²¹ B III 12 EGIR-ħa-.¹²² B III 12 A-ū ūi BAL-an-ti.

- (76) Mit dem Basalt⁷ des Mahlsteines stampft er (es).

Man wischt sie aus und macht daraus ein *kugulla*:

- (78) aus dem was übrig bleibt, macht man aber ein *kula!*
und füllt es mit Lehm.

- (80) Das legt man vor der 'Gottheit des Blutes' nieder und plaziert die
Götter darauf.

Das *kugulla* legt man vor die Gottheit.

Kol. III

Er wäscht seine Hände und nimmt Brei und einen Gemüsetopf.

- (2) Das Wasser, das er vom Brunnen gebracht hat, libiert er ins
Wasser. Hinterher aber bringt er ein Lamm ins Wasser als (Blut-
guß-)Opfer dar:

- (4) Man schlachtet es, dabei läßt man das Blut in eine Ton-Terrine
laufen und stellt sie vor der 'Gottheit des Blutes' nieder.

- (6) Folgendermaßen spricht er: „āliš mammak“

(Ilu) ANUNNAGE Götter! In dieser Angelegenheit habe ich euch
gerufen

- (8) Nun entscheidet die Rechtssache dieses Hauses!¹

Was an böser Blut(schuld) darin (ist),

- (10) das nehmst und (über)gebst es der 'Gottheit des Blutes'!
Die soll es hinab in die dunkle Erde bringen

- (12) und dort soll (die Gottheit) es feststecken!“

¹²³ B III 13 add. -ħa-.¹²⁴ B III 14 GAM da-a i, dann Abschnittstrich.¹²⁵ B III 15 kiš-ša-an.¹²⁶ B III 16 ku-ri da ni-ma-aš.¹²⁷ B III 16 -e- om.¹²⁸ D IV 1 DI NIM.¹²⁹ B III 17 add. -ad.¹³⁰ B III 18 e-č-ħar.¹³¹ B III 18 ūu-ma-ek.¹³² B III 19 iš-.¹³³ B III 19 DU-m.¹³⁴ D IV 7 ūi-iš-ten.¹³⁵ B III 19 -kán GAM-an-da.¹³⁶ D IV 8 -uš-a-i.¹³⁷ B III 21 und D IV 9 -id-; mit diesem Abschnitt endet Kol. IV von Expl. D

nu P.I-NI PA.NUN.NA.GE₁ P.I-a-pi-in¹²⁸ ḠR-it ki-nu-zi¹²⁹

- (14) nu kán I L̄L GEŠTIN ya al hi mar nu ya-an-na¹³⁰ A-pi¹³¹
an-da BAL-an-ti I ḠN KUBABBAR-ia-kán an-da pi-eš-ši ja-zi
(16) ¹³¹ I GAD S̄.I Q.A-TI da-a-i nu-kán P.I-a-pi-in¹³² še-cr
ka-ri-ja-zi nu kiš-an¹³³ me-ma-i P.I-a-pi pár-ku-nu¹³⁴ ma-as-za
(18) ¹³⁵ ŠU.Λ da a nu-za-kán IGI-an-da¹³⁵ pár ku nu¹³⁶ ma aš KIN¹³⁶
a-ñ

na-as-ta KUBABBAR GUŠKIN AN.BAR AN.NA X̄A.ZA.ḠN
X̄A.GUG

- (20) IŠ-TU ¹³⁷ NUNUZ¹³⁷ ZL.BA.NA¹³⁷ IGI-an da¹³⁷ a ú
ku-it-ša-qn e-eš-ha-aš-ši-iš te-ct ¹³⁸ [x¹³⁸ hu-u-ma-an]
(22) Ša-ra-a t(i-il)-t|a-nu-ut ¹³⁹ HAL m|a (x-i)t -T(E^{MEŠ})¹³⁹
Ša-ra-a t(i-il)-t|a-nu-ut -(un ¹³⁹ AZU)|
(24) iš-ša-ri-qt |(-)¹³⁹ (a-ri-ša-x)¹³⁹ -]a-an dū-ya|(-ar-ni-il)|
na-an-kán G[UNNI¹³¹ ·]i pi-eš-ši-ja |-at|

(26) ma a-an-ma šu-m[e-eš ke-(e-e)]l pár-na-aš DI¹⁵²-eš-ši(ar)|
ha-an-da-a-an [(U-U'L ha an-na-d)u-] ¹⁵³ ma-at nu-uš ma-aš |(GAM-
an)| KI-aš¹³¹
(28) GUL-ya an¹⁵⁵-na aš k(i š)a ru UG|U-ma ne-pi iš¹⁵⁶ ¹³¹ ū-pa-ak ku
šu-ar¹⁵⁶
ki-ša ru nu AN| (x) |an da za-ah-hu¹⁵⁷ -ra-id-du
(30) ¹⁵⁸ nu-uš-ma-aš¹⁵⁹ NINDA har-ši-in] le-e¹⁵⁹ ku-iš-ki pár-ši-ja
le-e¹⁶⁰-ma ¹³⁸ ER|(IN) y|a-ar-šu-la-an iš tāh-te¹⁶¹ -ni

(32) nu-za III MUŠEN¹⁶² da-a-i n|u-k|dn II MUŠEN A-N.I PA.NUN.
NA.GE₁
BAL-an-ti I MUŠEN-ma-kán A-NA P.I-a-pi BAL-an-ti

¹²⁸ B III 22 -pi.

¹²⁹ B III 22 q̄i nu-uz-zi.

¹³⁰ B III 23 ya-an P.I-a-pi.

¹³¹ B III 24 add. nu.

¹³² B III 25 I-a-pi (ohne Det.).

¹³³ B III 25 ki-iš-ša-an.

¹³⁴ B III 26 f. add. -um-.

¹³⁵ B III 27 me-na-ab-ḥa-an-ta.

¹³⁶ B III 27 a-ni-ja-an.

¹³⁷ B III 29 NUNUZ (ZL>PA.NA me-na-ab-ḥa-an-da.

¹³⁸ Etwa ¹³⁹NAR?, ¹³⁹HAL ya?

¹³⁹ Etwa ¹³⁹NU-T|E^{MEŠ}?

Dann bricht er vor den ANUNNAGE eine Opfergrube (P.I-pi) mit
einem Messer auf

- (14) und libert Öl, Honig, Wein, y.-Trank und m.-Trank
in die Grube (P.I-pi). Einen Sekel Silber wirft er hinein.
(16) Dann nimmt er ein Hand-Tuch und deckt die Grube (P.I-pi) oben
zu. Da(bei) spricht er folgendermaßen: „Gottheit Api! Nimm
(18) den Stuhl der Reinigung und überprüfe die Zurüstung für das
Ritual!

Silber (und) Gold, Eisen (und) Blei, Blaustein (und) Karneol

- (20) überprüfe mit der Waage!
Was der 'Blutbetroffene' gesagt hat, das alles hat der!
(22) bereit gestellt.....
bereit gestellt.....
(24) hat er [zerb]rochen
und ihn/es auf den Herd geworfen.

(26) Wenn ihr aber die Rechtssache dieses Hauses
nicht günstig entscheidet, dann soll euch unten die Erde

(28) zum 'Mörser' werden, oben aber der Himmel zum 'Stöbel'
werden und .|.| darin zerstampfen!

(30) Brotopfer soll euch niemand brechen,
und nicht sollt ihr Zeder(nholzduft) als Erfrischung kosten!''

(32) Dann nimmt er drei Vögel; zwei Vögel bringt er den ANUNNAGE,
einen Vogel aber der Gottheit Api (als Blutguß-)Opfer dar.

¹³⁰ Luwisch? Vgl. *issari* „Hand“.

¹³¹ B III 31 ha-aš ši-i.

¹³² B III 35 ha-an-ni-.

¹³³ C hier -lum-ma-at nu-uš ||-uš||-ma-aš

¹³⁴ B III 36 da-ga-an-i-pa-aš.

¹³⁵ B III 37 om. -an-.

¹³⁶ B III 37 AN-iš pa-ak-ku-uš-šu-ya-ar.

¹³⁷ B III 38 -hur-.

¹³⁸ Text ab hier nach B III 30ff.

¹³⁹ C III 30 lel-e NINDA har-ši-in!.

¹⁴⁰ C III 31 om. -e-.

¹⁴¹ C III 31 add. -e-.

¹⁴² C III 32 add. yu-λ.

- (34) *nu ki-iš-ša-an te-ez-zi šu-ma-aš-kán¹⁶³ ka-ru-ú-i-li-eš-ša()mi-i-t()*
 U¹ UL-aš-ša ma-aš kán¹⁶⁴ GUD-nš UDU-nš ki-it-ta ri¹⁶⁵
- (36) *U-aš-ša-ma-aš-kán kú-ya-pí GAM-an ta¹⁶⁶ GE_g-i ták-ni-i*
pí-en-ni-eš-ta nu-[u]š-ma-aš-kán ki¹⁶⁷ ši-i-p-pha-an-du-ya-ar¹⁶⁷
- (38) *da-a-i
iš*
- nu MUŠEN¹⁶⁸ IZI-it [za-]nu-zi na aš P.A-NI DINGIR¹⁷⁰ da-*
a-i
- (40) *DUG KADÚ NAG-*il*a] P.A-NI DINGIR^{MES} da-a i nu IV A.DA.*
GUR
tar-na-a.¹⁶⁹ i nu NUMUN [u¹]¹⁸ hu-u-ma-an P.A-NI DINGIR^{MES}
- (42) *ŠE ZÍZ še¹⁷⁰ pí-it p[dr-]h]u-e-na GÚ.GAL GÚ.GAL.GAL GÚ.TUR*
KAR-aš BULÜG BAPPIR
ŠE.LÚSAR [JAŠI]UR KUR.RJA¹⁷¹ Ü.KUR.ŠAJ BABBAR
Ü.KUR.ŠAJ GE₆
- (44) *g¹⁷²li-it-x] x-la-an MUN la-ak-kar-ya-an*
*x ia x | ku-i|t-ta p[ra-]ra-a te-*pu* nu ki-i hu-ma-an*
- (46)

170

- (48) *da-]a-i nn-kán A-N.I DUG KADÚ NAG*
DINGIR^{MES} ir-ha-iz-zi UD I^{KAM} Q.I-TI
- (50) *U¹]HAL I UDU I DUG KADÚ I NINDA KUR₄*
RA GESTIN
- (52) *da-a-]i na-aš É-ri p[ra-]zi*
-z]i [ha-an-ta-iz-zi¹⁷¹
- (54) *U¹Me-me-šar-ti-iš AN-aš ták-na-aš-ša aš¹⁷² EN.ZU-aš p[is-]ha-ra aš¹⁷²*
[NI-EŠ DINGIR¹⁷⁰] hur-ti-ja-aš ya-aš-tu-la-aš e-eš-ha-na-aš
DINGIR^{MES}

¹⁶³ C III 34 *ka-a-aš-ma-as*.¹⁶⁴ C III 34 *U¹UL-aš-ma aš-ša-an*.¹⁶⁵ C III 35 *GA[R-ri]*.¹⁶⁶ C III 36 *hal-ka-an-da*.¹⁶⁷ C III 36 *ki-i BAL-an-dy-an*.¹⁶⁸ C III 30 *-a-om*.

- (34) Folgendermaßen spricht er: „Siehe, euch uralten . . .“
 Nicht wird euch ein Rind und ein Schaf hingestellt.
- (36) Als der Wettergott euch hinab in die dunkle (Unter-)Welt
 trieb, da hat er euch diese Opferspende
- (38) festgesetzt.“

Und er brät die Vögel am Feuer und legt sie vor die Gottheit.

- (40) Auch Dünmbier zu trinken stellt er vor die Götter, vier Trinkrohre
 stellt er hinein. Samen aller Art legt er vor die Götter:

- (42) Gerste, Spelt, Bohnen, große Bohnen, Erbsen,
 Malz, Bierwürze,
 weißer . . . , schwarzer . . .

- (44) Salz, . . .
 von | jedem gesondert ein wenig,
 und dies alles

- (46) |
 nimmt er. Für das Dünmbier zum
 Trinken

- (48) | Opfer für die Götter beendet er. Erster Tag zu Ende.

- ! der | Beschwörungspriester² [nimmt] ein Schaf, einen
 Krug Dünmbier,

- (50) einen Brothaib, Wein . . . und geht ins Haus.

| bereitet² er

- (52) | markiert² er und die Erde
 | folgendermaßen spricht er:

- (54) | „Memešarti von Himmel und Erde¹⁷³!“ Mondgott¹⁹³, Išjara,
 | göttlicher Eid, ihr] Götter der [Verfluchung, der Sündfeinde (und)
 | des Blutes!

¹⁶⁹ C III 10 add. -i/p .¹⁷⁰ Einzelter senkrechter Keil.¹⁷¹ Rasur.¹⁷² Erg. der ersten beiden Zeilen nach IV of.¹⁷³ s. Kommentar zu anderer Übersetzung.

- (56) -*ah-hu-un* ŠA LI MA NI
-*mar(-)du-ya-a* an *ú-iz-zi*
- (58) -*a]t-ten* *nu-uš* *ma-aš-kán*
-*uš-kat-ten* *na-al-ká]n*
- (60)]x DINGIR^{MES} URULIM x]

Rs. IV¹⁷⁴

- EGIR-an *šu-ya-an-du-ma-at* *nu* GE₆-iš¹⁷⁵ KI-aš¹⁷⁵ |(*la-ga-aš-mi-*
i])¹⁷⁶
- (2) *ar-ha*¹⁷⁶ *c-ep* *pá-r-na-aš* URU-aš¹⁷⁶ *c-eš-har* *ya-aš-túl* *pa-ap-ra-tar*
NI-EŠ DINGIR^{LIM}¹⁷⁷ HUL-hu-un GÍR-an *pa an-ga-ya-aš*¹⁷⁸
EME-an
- (4) GAM¹⁷⁹ *pa-a-šu*
- nu* VZ¹⁸⁰ NÍG.GIG *za-nu-zi* *na-at* *ar-ha* *ku-ir-zi* NINDA KUR₄ RA₁
ia¹⁸⁰
- (6) *pá-r-ši-ja*¹⁸⁰ *na-at-kán*¹⁸¹ *ha-at-te-eš-ni* *še-er* *da-a-i*¹⁸² A-NA GUNNI-
ia¹⁸²
da-a-i GEŠTIN-ja BAL-an-ti *nu-kán*¹⁸³ DUG KA.DU¹⁸¹ NAG
la-¹⁸⁵ *hu-ya-i*
- (8) *nu* GÍA.DA.GUR^{181.A} tar-na-a¹⁸⁷-i *c-ku-zi-ma*¹⁸⁸ Ü-UL *ku-iš-ki*
nu *te-ez-zi* ¹⁸⁶ Me-me¹⁸⁹-šar-li-iš AN-aš¹⁹⁰ *ták-na* aš-ša¹⁹¹ DEN.ZU¹⁹¹
-a]š
- (10) ¹⁸⁷ *ha* *ra-aš* NI-EŠ¹⁹² DINGIR^{LIM} *hur li-ja-aš* UG₆ aš¹⁹³
DINGIR^{MES}
ku-iš *kiš-du-an-za*¹⁹⁴ *ku-iš* *ka-ni-ru-ya-an-zq*¹⁹⁵ DINGIR^{LIM}-iš¹⁹⁶

¹⁷⁴ Text nach Expl. B; auch C beginnt hier Kol. IV Z. 1.¹⁷⁵ C IV 1 -*pa-aš* KI-*pa-aš*.¹⁷⁶ C IV 1 f. *c-ep*[o o o] *c-eš-har*.¹⁷⁷ C IV 2 add. *is-ha-ap-ru*.¹⁷⁸ C IV 3 *pa-an*[*-kuu*]-*ga-u-ya-aš* HUL-hu-un.¹⁷⁹ C IV 3 *kal-la*.¹⁸⁰ C IV 4 Satz om.¹⁸¹ C IV 4 *nu-kán*.¹⁸² C IV 5 Ü A-NA GUNNIMES.¹⁸³ C IV 6 *nu-uš-ša-an*.¹⁸⁴ C IV 6 SÜR DÜ.AMUSEN.

- (56) | habe ich
| (er) kommt.
- (58) ...t! Und euch
...t stets! Und es
- (60) ihr] Götter der Stadt!

RS. IV

stoßt von ench! Die dunkle Erde mit

- (2) nimm fort! Und von Haus (und) Stadt Bluttat, Sünde, Unreinheit,
(Mein-)Eid, bösen Schritt und Gerede der Allgemeinheit

- (4) schlucke hinab!"

Dann kocht er Fleisch und schneidet es klein; Brotlaibe

- (6) bricht er und legt sie auf die Grube (und) auf den Herd.
Wein libiert er und gießt Dünnbier zum Trinken (ein).

- (8) Trinkrohre stellt er hinein, es trinkt aber niemand.

Und er spricht: „Memešarti von Himmel und Erde¹⁷³! Mondgott¹⁷³,

- (10) Ishara, göttlicher Eid, Götter der Verfluchung und des Sterbens!
Jeder Gott, der hungrig (oder) durstig ist,

¹⁸⁵ C IV 6 add. -a-.¹⁸⁶ C IV 6 GÍBLA.¹⁸⁷ C IV 6 om. -a-.¹⁸⁸ C IV 7 om. -ma.¹⁸⁹ C IV 8 -mi-.¹⁹⁰ C IV 8 ne-*pl-ša-aš*.¹⁹¹ C IV 8 -aš DINGIR^{MES} -aš.¹⁹² C IV 9 AN.EŠ.¹⁹³ C IV 9 *c-eš-ha-na-aš*.¹⁹⁴ C IV 10 *hi-iš-du-ya-an-za*.¹⁹⁵ C IV 10 *ka-ni-eš-šu ua-an-za*.¹⁹⁶ C IV 10 DINGIR^{MES}.

- (12) *nu-za* *ú ya-at-ten* *iz-za-at-ten*¹⁹⁷ *e-ku-ut ten* *nu-mu-kín*¹⁹⁸ *ha|r-
na-aš-ta* *É-ir-za* *URU-az* *ḪUL-hu* *þ|(a-aþ)|ra tar* *þ-ç̄-har*
(14) *NI-EŠ DINGIR*¹⁹⁹ *ya-aš-tiš* *hur-da-a-in*²⁰⁰ *ar-ha* *þ|(á-r-kn-nu-)|*
ut-ten *nq-at*²⁰¹ *GIR*²⁰² *MES* *ŠU-ŠU* *is̄ hi-ja-at*²⁰¹ *na-at* *GE*₆ *is̄* *KI-aš* *an-da* *þ-ç̄-du*
(16) ²⁰² *(nu)|* *É-ri* *ku-i* *e-ç̄*²⁰³ *GUNNI*²⁰⁴ *MES* *uš-ki-iš-kal-tal-li-iš*²⁰³
GAM *an*
a-ša-an-zi *nu* *vz̄* *þ q-dq*²⁰⁴ *an-zi* *DUG* *KA*²⁰⁵ *DÚ* *ma*²⁰⁵
(18) *U-UL* *a-ku*²⁰⁶ *-an-zi* *ḪAL* *ma* *EGIR-þa* *URU-ri* *ú-iz-zi*²⁰⁷ *þár-ni*
an da *þa-iz-zi*
na aš *.I-N.I DINGIR*²⁰⁸ *UŠ-KI-IN*²⁰⁸ *UTU*₁ *BA.BA.Z|*₂ *(A*
*UTU*₁ *)* *kán-qg*²⁰⁹ *-ti*
(20) *KAŠ*²¹⁰ *GEŠTIN*²¹⁰ *.I-N.I DINGIR*²⁰⁸ *BAL* *-an-ti*
*nu kiš-an*²¹¹ *me-ma-i* *þA.NUN*¹ *NA.GE*₁ *ka-a-ša* *ḪUL-ri* *þ-šy-un*
(22) *þGUL-aš-ša-aš-káu*²¹² *GUL-an-za* *da-ga-zi*₁ *|x*²¹²
ar-ha *har-zi* *þMe-mi*²¹³ *šar-ti-iš* *ne-|þi-š|a-aš*²¹⁴ *KI-þa-aš*²¹⁴
(24) *nu-uz-ma-aš*²¹⁵ *-ša-an* *DUG* *KA*²¹⁶ *DÚ* *NAG*²¹⁶ *la-q*²¹⁷ *hu-ya-an-za*
*na-aš*²¹⁸ *-ša-an* *HUL-la-i*²¹⁹ *þa-af-ra-an-ni* *li-in-ki-ja*
(26) *ya-aš-tiš*²²⁰ *li* *e-ç̄-ha-ni*²²¹ *hur-ti-ja* *|(h)|a-aþ* *þu-ut-ri* *ha-mi-in-*
*kán-du*²²²
*na aþ-þi*²²³ *þa-ra-a* *|(h)n-ut-li-ja-ad-du)* *šu-meš*²²⁴ *ma-at*
(28) *EGIR-an-d|*₁ *(a*²²⁵ *)* *u-ya*²²⁶ *-at-ten*

¹⁹⁷ C IV 11 om.¹⁹⁸ C IV 11 *nu-mu-nk-ša-an*.¹⁹⁹ C IV 11 *har aþ-du-ma-ti*.²⁰⁰ C IV 12 *hur ta-in*.²⁰¹ C IV 13 om., dreiviertel Zeile unbeschrieben.²⁰² Text nach Expl. C.²⁰³ B IV 16 *kn-i-e-ç̄* *.I-N.A* *LA*¹ *GUNNI*²⁰⁴ *uš-ki-iš-kal-tal-li-ns*.²⁰⁴ B IV 17 *-iš-zi*.²⁰⁵ B IV 17 *KA.DÚ* *KU*¹ *-ma*.²⁰⁶ B IV 18 add. *-ya-*.²⁰⁷ B IV 19 *[þa-a]š-kán*.²⁰⁸ B IV 19 *-EN*.²⁰⁹ B IV 20 *kán-ki-ja*.²¹⁰ B IV 20 om.²¹¹ B IV 21 *k|i-ik-ša-an*.

- (12) kommt herbei, eßt (und) trinkt! Und gesellt euch zu mir!
Von Haus (und) Stadt reinigt (alles) Böse; Unreinheit, Bluttat,
(14) (Mein-)Eid, Sünde, Verfluchung. -- Das hat man an Füßen
(und) Händen gebunden, nun soll es die dunkle Unterwelt auf-
nehmen!'

(16) Diejenigen, die im Hause als Feuer-Wächter (eingestellt sind),
setzen sich nieder, das Fleisch essen sie, Bier aber
(18) trinken sie nicht. Der Beschwörungspriester² aber kehrt in die
Stadt zurück und tritt ins Haus.
Vor der Gottheit verneigt¹ er sich, Brei (und) Gemüsetopf (stellt
er hin),
(20) Bier und Wein libiert er vor den Göttern.

Folgendermaßen spricht er: „Ihr Unterirdischen, seht! Ich war
auf der Steppe.
(22)
hat weg(genommen), Memešarti von Himmel und Erde!
(24) Nun ist euch Dünnbier zum Trinken (ein)gegossen.
Und man soll ihn² verknüpfen mit (allem) Bösen; Unreinheit,
(Mein-)Eid,
(26) Sünde, Bluttat, Verfluchung (und)
Das sollen jene verjagen; ihr aber,
(28) stoßt es hinter euch!“

²⁰² B IV 22 *GUL-zi-e-š-š-x* *x* *ta-an-zi* *x|* *x*₂ *LA-ns*.²⁰³ B IV 23 *-me-*.²⁰⁴ B IV 23 *AN aš KI- aš ša*.²⁰⁵ B IV 24 *aš* om.²⁰⁶ B IV 24 *NAG* om.²⁰⁷ B IV 24 *-a-* om.²⁰⁸ B IV 25 *ša*.²⁰⁹ B IV 25 *ḪUL-ya*.²¹⁰ B IV 26 *-du-*.²¹¹ B IV 26 *is̄-ha-ni* *i*.²¹² B IV 27 *ha-me-in* *had du*.²¹³ B IV 27 add. *-e*.²¹⁴ B IV 28 *-me-ç̄-*.²¹⁵ B IV 28 *-ta*.²¹⁶ B IV 28 add. *-a-*.

- (46) *pi-ra-an²⁵⁶ mi-it da-a-i²⁵⁷ GEŠTIN-ia²⁵⁸ BAL-an-ti²⁵⁹ nu-kín I SILÁ VIII MUŠEN²⁶⁰ .I.N.I D.A.NUN.NA.GE₄²⁶¹ BAL-
an-ti²⁵⁸*
- (48) *u .I.N.I III GUNNIMES Q.I-DU NINDA SIGMES GÍSERIN I LAL ya-ar-nu-zi nu²⁶² GEŠTIN BAL-an-ti nu kiš-an²⁶³ me-ma-i*
- (50) DINGIR^{MES}²⁶² D.A.NUN.NA.GE₁²⁶² *ka-a-ša š|u um-m|a-qš²⁶³ ar-
ša-ra-a ti-ši-ta-nu-ya²⁶⁵ (-an-za ki-i-ma-aš-ma-aš SISKUR.
SISK)|UR -da -at-ten*
- (52) *nu -a pár-na-aš e-čš har²⁶⁶ pa a| (p ra-tar²⁶⁶ ya-aš-túl NI-Š DINGIR^{IM})*
- (53) ²⁶⁷ *kur-ku-ra-in²⁶⁸ pi-ra-an hu-i nu-ut-ten na-aš-kán kat-t[a(-an²⁶⁹)*
- (54) *pi-e-da- ten*

šu-ne-ša-kán ka-ru-ú-i-li-eš DINGIR^{MES} *ku-e-e|z*
(56) ú-ya-ten na-aš-ta kat-ta-an a-pí-e-e|z

(58) DUB I^{KAM} Q.I-TI e-čš-ha]-
|, .K^{KAM}-ši |

- ²⁵⁶ A IV 13 .as-.
²⁵⁷ Fehlt wohl A IV 13.
²⁵⁸ A IV 14 IX MUŠEN^{U.A} *ka-ru-ú-i-li-ja-aš DINGIR^{MES} si-pa-an-ti*.
²⁵⁹ Nach Kollation.
²⁶⁰ A IV 15 om.
²⁶¹ A IV 16 ki-iš-ša-an.
²⁶² A IV 17 *ka-ru-ú-i-di ja-aš DINGIR^{MES}*.
²⁶³ A IV 17 om.
²⁶⁴ A IV 17 *ni-ge-ma-aš*.
²⁶⁵ A IV 18 .ya- om.
²⁶⁶ A IV 19 *i-da-lu pa-ap-ri-tar e-es-har*.
²⁶⁷ Text nach Expl. A.
²⁶⁸ B IV 53 *ki-ur-ku-ri-im-ma-an*.
²⁶⁹ B IV 54 GAM-an.

- (46) vor ihnen nieder und Wein libiert er.
Dann opfert er ein Lamm (und) acht Vögel den Unterirdischen.
(48) Auf drei Feuerstellen verbrennt er zusammen mit Fladenbroten,
Zeder,
Öl (und) Honig. Er libiert Wein und spricht folgendermaßen:

(50) „Ihr unterirdischen Götter! Seht, (euch) ist die Abgabe
aufgestellt. Nun nehmt dieses Opfer an!

(52) Des Hauses Blutat, Unreinheit, Sünde, (Mein-)Eid,
„Abscheidung“ läßt vor euch her laufen und nehmst es

(54) (mit euch) hinab!

Und ihr, uralte Götter, von wo [...]

(56) ihr gekommen seid, ebendorthin²⁷⁰ (kehret hinab)“

Erste Tafel, vollendet: Über Blut [...]

[...].

1.11. „Rein sein, reinigen (von etwas)“ sind in verschiedenen Konstruktionen belegt: Mit dem Akkusativ der betr. Unreinheit und dem Ablativ des affizierten Gegenstandes *kedani-kan .I.N.I EN.SISKUR IŠTU XII* ²⁷¹ *UR idalu pafratar ... karpin ... ayan arha Q.I.T.1.MMA parkunut* (Tunnawi III 49ff.), meist jedoch mit Ablativ des Gegenstandes *šumeš-a DINGIR^{MES}-aš idala(y)az uddanaz linkiјaz ... išhahruyaz Q.ATAMMA parkuyač ešten* KUB XV 42 II 9ff.²⁷¹ Es stehen aber nebeneinander *Bo 3290* (unv.) I 1f. *mān URU-an išhananza linkiјaz panganyača EME-za anijamī* und sein Dupl. KUB XXX 35 I 1f. *mān URU-an išhanaš linkiјaš panganyač lalaš anijamī*. Hier ist „Stadt“ wie an der Ausgangsstelle „Haus“ wohl direktes Objekt mit nachgestellten Genetiv-Attributen; vgl. J. Friedrich, Heth. Elem. I § 221 b. Vgl. auch KUB XXX 50 V 11ff. I *DUPPU Q.I.TI ešhanas parkunumaš mān ^{1f}AZU URU-an išhanaš anijazvi*.

²⁷⁰ Adv. Ablativ auch zur Richtungsangabe, vgl. *taknaza* „zur Erde“ HWb 220.
²⁷¹ Ebenso KUB XXX 31 I 15f., *Urukana-Vertrag* IV 49f. u. ö.

I 2 u. ö. *kurkurima-* und gleichbedeutendes *kurkurai-* (wzu die Variantenangaben) nach E. Laroche, BSL 52, 1956, 76 Ableitung vom Verbalstamm *kurkuriya-*, noch unklarer Bedeutung. Es wird Reduplikationsbildung zu *kur/kuer-*, „schneiden“ angenommen, und im Sachlichen eine Handlung magischer Natur, wie sie nach E. Ebeling, TuL 70f. dem babylonischen Ausdruck ZI.KU₅.RU.DA *epesu* zu Grunde liegt, „Lebens-Abschneidung machen“, vgl. auch CAD 4, 225.²⁷²

I 5 ^{FRUD} *gullubi* von E. Laroche, RHA 60, 1957, 20f. in seinen verschiedenen Schreibungen (noch belegt *ku-ul-lu bi*, *kul-lu bi*) aus den Boğazköy- und Kültepe-Texten (*ku-ilupinu*) zusammengestellt. Zur Bedeutung vgl. das althethit. Ritual KUB XXXIV 119+ ...²⁷³ II 56 LUGAL-*uš* *ku-ul-lu-pi har-zi* SAL.LUGAL-*ša* ^{ša}ARĀ-*an* [*har-zi*] „der König hält das *k.*, die Königin hält die Handmühle“. Neben der Mühle, die von Weibern bedient, das Mehl fürs tägliche Brot liefert, ist *kullubi* in der Hand des Mannes sicherlich ein Wirtschaftsgerät von ähnlicher Bedeutung²⁷⁴. Dann sicherlich nicht „Häckselmesser“ (J. Friedrich, HWb, 1. Erg. Heft S. 10), zumal das Stroh wohl wie heute in Anatolien mit dem Dreschschlitten zermahlen worden ist, sondern etwa die zum Einbringen der Ernte wichtige „Sichel“.

An keiner Stelle ist für *kullubi* eine flektierte Form belegt (Z. 8 ist im Ausgang unklar), hinzu kommt die für das Boğazköy-Syllabar einmalige Schreibung mit dem Zeichen *kul-* (Laroche 1. c.), so daß für den Anschluß des Wortes an das hethitisch-kleinasiatische Sprachgut m. E. Bedenken am Platze sind.

KUB XXX 35 I 4 bietet in ähnlicher Ritualzurüstung ^{šiš}AL ZABAR ^{šiš}MAR ZABAR ^{šiš}sa-at-a-an ZABAR; vgl. dazu KUB XV 31 II 14, 32 II 8f. Ferner: KUB XXXII 115 u. Dupl. 46/r I 9f. ^{FRUD} *te-e-kán* (≈ AL) ^{FRUD} MAR ^{FRUD} *tu-u-ri*- ...²⁷⁵

I 10 *tuhhai-* vom „Hause“ gesagt, sicher mit E. Laroche, BSL 52, 75 auf dessen Bedrückung, Leiden Bezug nehmend, vielleicht gar in einer

²⁷² Ferner etwa ZA NF 17, 168 „Zerschneidung“ *husṣa (hipi libbi)* von *haṣṣu* „brechen, schneiden“ CAD 6, 130f., 260 oder *nahas/nikis naṣṣi* „Lebens-Abschneidung“ W. Kunstmann, LSS NF II 36.

²⁷³ Vgl. BiOr VIII 225f. zu ABoT 4; eine Vorlage des gesamten Textes, in althethitischer Sprache und Graphik, ist vorgesehen.

²⁷⁴ Vgl. etwa O. R. Gurney, Hittite Prayers of Muršili II, S. 27, 11 6f. „The farmers who used to sow the sacred fields are dead, and so the [sacred] field[s] no[-one] sows (or) reaps. The women of the mill who [used to make] the ordinary bread of the gods ...“

²⁷⁵ Mit einigen Ergänzungen zur Bearbeitung des Rituals gegen Familienzwist (L. Rost, MIO 1, 1953, 318ff.).

lautlichen Äußerung, etwa „schreien“, neben dem anschließend gebrachten Bild des (hilfesuchenden) Blickes zum Himmel. Vgl. KUB XXXIII 118, 12f. ^{UR}šAG^U ašittaš *tuhhāit tuhhiman* [...] ^šKumarbiš *išlam[as̥ta]* [...] Kumarbi hörte [...] das *tuhhima-*“ (Nominalbildung zu *tuhhai-*).

I 13 ^{TE}šeknu-*šan* *šarā pippa-*, vgl. A. Kammenhuber, MIO II 263 Anm. 30; A. Goetze, JCS XIII 67; Verf. AFO XVIII, 389, eine magisch-symbolische Handlung mit dem Gewand, wodurch man eigenes Unrecht (und daraus resultierendes Unheil) auf einen anderen überträgt. Das „Werfen des Gewandes über das Haus“ ist hier gleichbedeutend mit dem „Eintreten“ der unheilbehafteten Person selbst (15): Gewand als Vertreter des betr. Menschen nicht nur im magischen Bereich, sondern auch im Kult z. B. in den assyrischen Königsbriefen erwähnt von A. Falkenstein, Festschrift Friedrich S. 162.

Im übrigen ist *šeknu-* ein Kleidungsstück, das von Männern und Frauen getragen wird, wobei eine Begleitperson das (schleppenartige) Gewand hält; vgl. KUB XXXV 163 III 9ff. [...] DUMU^M_{ES} É.GAL anda uyanzi II SAL.MEŠŠU.GI [PAN] J LUGAL pchudanzi nat LUGAL-i UŠKĒNU |nu-kan ANA.NINDA.ERIN^M_{ES} kuedani IM-aš GÜB-laza kitta man SAL.SU.GI *šarā* dai DUMU.É.GAL-ma-an ^{TE}šeknu-*šan* har-zi nan kan LUGAL-i anda pchutezzi, „Zwei“ Palast-junker treten herein, (indem) sie zwei Alte Frauen [vor den König führen. Dem König erweisen sie Reverenz. Das Kommiß-Brot, worauf zur Linken der Lehmbiegel gelegt worden ist²⁷⁶, nimmt die (eine) Alte hoch; ein Palastjunker hält sie aber am *šeknu* Gewand und geleitet sie zum König²⁷⁷.“

I 15 *e-eš-ha-aš-kán-za*, in der Bedeutung aus dem Kontext klar, nicht dagegen in der Bildung, Stamm *ešhar/eshan-* „Blut“²⁷⁸. Vgl. auch III 21 *e-eš-ha-aš-ši-iš*.

I 17 *kāš parnaš*, hier wie Z. 26 Nom. sg. Überführung des neutr. Stammes *pir/parn-* in die -a-Klasse.

I 20 ^{šiš}huimpa- nach E. Laroche, RA 41, 87 (hölzerner) Teil eines Gebäudes. In der protohettisch-hethitischen Bilingue KUB II 2 III 1 f. *idalum* ^{šiš}UR *idalum* [^{šiš}ittasša (erg. nach Z. 8)] *idalu huimpan* (→ ph. *talyit*). Aus KUB XXXIII 36 II 4ff. / III 4ff. anscheinend Reihenfolge É.ŠA, ^{šiš}hu-in-pa-an, ^{šiš}AB zu erschließen; HT 40 Vs. 5 in zerstörtem Kontext ^{šiš}hu-im-pa-za.

²⁷⁶ Unklarer Bezug auf eine vorherige Handlung.

²⁷⁷ Die Übersetzung von A. Kammenhuber, RHA 64, 60 ist entsprechend korrekturbedürftig.

²⁷⁸ Aufall des schwach orthonierten -r- mit W. Couvreur, De hittit. II S. 45 anzunehmen. Vgl. noch 2 BoTU 12 A 1 2c *eš-hai-aš-kán-ta*.

122 f. *punkt* von *hila-* und *hilammar*; vgl. bereits A. Goetze, Tunnawi 66 Anm. 234, 235 mit Hinweis auf die akkad. Entsprechung, *cper biti, cper babitabulli*.

I 28, 30 sichern für ¹¹⁸PISĀN den MVAeG 46, 1, S. 26f. Ann. 3 angemerkt Wortausgang ¹¹⁸PISĀN-*ti*; (28) in A vielleicht gar syllabisch geschrieben, aber stark zerstört. „Hinter dem ¹¹⁸PISĀN“ bildet nach den dort gegebenen Zitaten eine feste, in den Beschwörungsritualen häufig zitierte Stelle auf dem Dach; vgl. auch KUB X 99 VI 7ff., XXX 33 IV 2, 34 IV 14.

1.37 KIN-az (= *anīaz*) *human* mit Genus-Inkongruenz; vgl. etwa W. Drihila, Die Kongruenz zwischen Nomen und Attribut ... im Hethitischen S. 20, 30f.

143 Der Weg der „Großen Göttin“ („^bNIN.TU“ „^bHannahanna“) zum *yappu*, woher der Ton des Töpfers genommen wird²⁷⁹, erinnert an die Stellung der „Großen Göttin“ im Schöpfungsakt des Menschen²⁸⁰. Auch hier schafft ja der Beschwörungspriester, der sein Kommen mit dem der Göttin in Beziehung setzt, ans dem vom *yappu* entnommenen Ton II 15ff. die Bilder der uralten Götter nach²⁸¹. So haben wir in diesem Beschwörungsritual, dessen Göttergruppen einem nicht-kleinasiatischen Pantheon angehören, augenscheinlich einen Hinweis auf den Schöpfungsakt, wie er in Texten der babylonischen Magie sich häufig findet²⁸².

Für *yaqtu* verbietet sich dann aber wohl der Hinweis auf „Wadi“²⁸³, nichts scheint mir auf ein trockenes (Sommer-)Bachbett zu weisen.

²⁷⁹ O. R. Curwen, JRAS 1937, 113 ff. zu KUB XXX 35.

²⁹ A. Heidel, *The Babylonian Genesis* 61 ff., 118 ff.; S. N. Kramer, *JAS* 63, 1943, 71 ff.

²⁸³ Zu zitieren noch das parallele 206/b + 208/a/c Vs. 6ff.

(6) *Q̄mu la-li-qa-as IM-an da-a-ab-bi in DINGIRMES-us IM-na-a-ši
šlik-na-a-as DUTU-um DAlu-un-ta-a-ra-an DAlu ut-mu-nu la-*

(8) (o o x-ta-an ^rTa-a-k-la-ri-an ^rA-am-mi-i-z-a-an ^rA-la-la-an !
 |D.1. iñ-nam-mu-un ^rI-ja-an-du-un ^rE-el ta-ra-an ^rTa-iñ-la-ra-an,

(10) **DN a-a-ra-an** **DNa-am-ša-a-ra-an** **DMi-in ki-in** **DAm-mu-un-k-i-in-**
DMe-mi-šar-fi-in e-še ha-uu_n -u-ni **DE-ir pt-ták** **DMu-šu-ni?**-

¹²² Vgl. E. Ebeling, TUL 97, 172ff.; J. Laessee, BiOr XIII, 1956, 60f.; auch Meissner, 182.

²⁸³ O. R. Gurney l. c. -- Die pluralischen Formen könnten eine Erklärung finden aus akkad. Belegen, vgl. Ebeling, MAOG I 1 S. 12 (13) *fl̄ kibri ḫn̄ri hilallān* "Ton von beiden Ufern des Flusses".

vielmehr wohl mit A. Goetze, Tunnawi 53ff. „Flussufer“ mit „Tongrube“; vgl. *lD-aš u-aššu* KUB XXIV 12 III 24, Bo 635 Vs. 10.

I 46 Während es im Hymnus an den lichten Sonnengott heißt: „Die Tür des Himmels öffnet man für dich“²⁸⁴, ist es hier die andere Erscheinungsform, die Sonnengöttin²⁸⁵ der Erde, die das Tor der Unterwelt öffnen soll²⁸⁶. Durch dieses Tor hindurch geht der Weg des lichten Gestirns, bietet sich aber auch die Möglichkeit für die Beschwörung der unterirdischen Mächte.

Bei den leicht abweichenden Varianten bietet Exemplar C den besseren Text.

149ff. Die Aufzählung dieses (alten hurrischen) Pantheons bereits zitiert von E. O. Forrer, *Mélanges Fr. Cumont*, S. 700²⁸⁷;

1. *Aduntarri*, hier und II 16 als „Scher“ bezeichnet. Weitere Belege Bo 3425 Vs. 11 ¹P.1-*la-la-aš* ¹P.1-*tu-un-le-e'r-ra*²⁸⁸ und 1/q (6) ft. ¹P.1-*tu-mi-iz-za-aš*²⁸⁹ + (7) -*g-iš* SMENSU (8) ¹P.1-*d|u-un-le-er-ra*

2. *Zukii*, hier und II 17 (mit wohl fehlerhaftem §.1) „Traumdeuterin“ benannt²⁹⁰. Weitere Belege²⁹¹: IB30T II 125 II 8f. *takuan*

²⁸⁴ Vgl. H. G. Güterbock, JAOS 78, 240 (20).

²⁶⁵ Zur „Sonnengöttin der Erde“ vgl. Verf. JCS IV 120 mit dem Zitat aus B. 6670 Z. 8 *taknaš DUTU-nš GAŠAN-IA* „Sonnengottheit der Erde, meine Herrin“. Aus zwei Ritualen läßt sich nunmehr zitieren 206 b + 208 c 1' Vs. 7 *taknaš DUTU-nš* (s. oben Anm. 281) und 137 c 3 III 12 f. *ši-ma-ya-a-an-n-eš al-la-a-an-n-eš* + ¹ *Mu-im-du-a-ri* ¹ *Mu-ut mu-nn da-a-ia* ¹ *am-i-za-dy-ta*, wo also Šimegi = hurr. Name der Sonnengottheit und *allat(n)* „Herrin“ nebeneinander stehen und angenscheinlich der hethitischen Bezeichnung (*takuaš*) DUTU entsprechen. Vgl. auch KUB XXX 27 Rs. 5 f. *tik-na-ak* DUTU-i *Al-la-a-ni tak-na-akš ka* DINGIRMEŠ-akš, wo man nunmehr *allani* als Apposition zu „Sonnengöttin der Erde“ verstehen möchte; ander Verf. Totenlese 08 f.

²⁴⁸ „Tor des Himmels“ und „Tor der Unterwelt“ auch in der akkad. Vorstellung
Vgl. B. Ebeling, Taf. 162.

²⁸⁷ Vgl. auch O. R. Gurney, Hittite Prayers 81 f.

²⁸⁸ Anscheinend Gebet, vgl. auch zu den folgenden Götternamen

²⁸⁹ Vgl. E. Laroche, *Recherches* 126 f., oben Anm. 285 und folgende Ziffer (ABSt. 16, 6).

²⁰⁰ „Seher, Wahrsagepriester“ und „Traumdeuterin“ auch in akad. Texten gelegentlich nebeneinander genannt, s. W. von Soden IIWb 100 f. s. v. *ba-ri-um* mit Hinweis auf VS XVI faltbab, Briefe) 22 (7) f. *a-na ba-ri-im ù ka-i-shi-tim*. — Fürs Hethitische vgl. M. Vieyra, RA 51, 98, dessen Zusammenstellungen aber an Wert verlieren, da mehrfach SANGA für AZU verlesen ist, vgl. auch Kommentar zu 1,53f.

²⁰¹ Bei Laroche, *Recherches* 64 noch zitiert: KUB X 92 VI 10 *lZu-ul-kap-pi* XXXII 103 II 17 *lZu-ul-ga-ap-pi*; ferner Ba 562 Vs. 8 *lHt-pd1* *lZu-ul-kap-pu-us*, also hurrische (weibliche) Gottheit, aber nach dem Kontext, insbesondere den daneben genannten Götternamen, kaum mit Zulki identisch.

DINGIR^{MES}-aš šipantⁱ (6) ¹⁴ HAL. ¹⁵ Zu-ul ki-in ¹⁶, Bo. 3425 Vs. 13 ¹⁷ Zu-ul-ki-iš ¹⁸ Ir-pi it-ta- (oder -g|a-) und ABoT 46 (3) ¹⁹ ²⁰ Zu-ul-ki-iš (zum ferneren Text wie für das von Forrer zitierte Bo. 4007 s. Ziffer 3).

3. *Irpitiga*, Gottesname, wohl abgeleitet von hurr. *irwei/irpi* „König“ und Wortbildung wie Nupatik(a)²⁰². Weitere Belege: Bo. 3425 Vs. 12 f. [²⁰Ir-pi-it¹-aš ha-an-ne-eš-na]-aš ...] ²¹ Zu-ul-ki-iš ²² Ir-pi-it-ta- (oder -g|a-), wo der Name also anscheinend gar zweimal erscheint: (13) wie hier folgend auf Zulki, (12) benannt als „Herr des Gerichtes“. Damit ist zu vergleichen ABoT 46, 4ff. [²³ha-a]n-ni-eš-na-aš i[š]-ha-a-aš (5) ²⁴ N]a-a-ra-aš ²⁵ Na-am-ša-ra-aš (6) ²⁶ Am-mi-iz-z[a]²⁰³. Schließlich Bo. 4007 II 19ff. [²⁷Zu-ul-ki-in (20)]²⁸ Ir-pi-ti-ga-an D]I-eš-na-aš EN-an (21) | x te-ez-zi (22) | ... ²⁹ Zu-n]l-ki-iš und für die Lautform im hurrischen Text ³⁰E-cr-pi-tāk 206/b + 2084/c Vs. 11.

Das Nebeneinander der Appositionen *taknaš* EN „Herr der Erde“ und *hannešnaš* EN „Herr des Gerichtes“ beweist kaum ein „Unterwelt-Gericht“, so daß beide Benennungen passend wären, sondern beruht wohl auf einem Mißverständnis, ausgehend von der ideographischen Schreibung DI-aš EN bzw. KI-aš EN.

Die Mehrzahl der Belege für *hannešnaš išhāš* in wohl voneinander unabhängigen Quellen, wie die Benennung aller hier aufgerufenen Götter als „Herren der Erde“ machen es dabei wahrscheinlich, daß der Fehler in der Überlieferung unseres Textes steckt; es sind dann die Ausführungen von Forrer, Mél. Cumont 700 wie Laroche, Recherches 51 zum Wesen des Gottes Irpitiga zu ändern.

4. *Nara Namšara*, fast stets so nebeneinander genannt, vgl. E. Forrer, Mél. Cumont 700ff., 705f.; Laroche, Recherches 55, 126 für Belege und Graphik. Ferner: ABoT 56 II 28f. ³¹Na-ra-aš ³²Na-ap-ša-ra-aš[š] ... (20) ³³A-la-lu-nš ³⁴A-nu-nš entsprechend der Aufzählung in den Schwurgötterlisten der Staatsverträge. Bo. 3425 Vs. 10 ³⁵Na-r]a-aš ³⁶Na-ap-ša ra-aš ³⁷Me-i[n-ki-iš], Bo. 2716 III 10f. ³⁸A-la-am-mu ³⁹Il-ta-ru²⁰⁴ ⁴⁰N]a-a-ra ⁴¹Nam-ša-ra, ferner in hurr. Kontext KUB XXVII 34 I 9f. (vgl. H. Th. Bossert,

...)

²⁰² Zuletzt Belege zusammengestellt von Verf., Anatolia IV 20f.

²⁰³ Ist ABoT 46, 2 ²⁰Ú-un-du-ru-pa-aš zu lesen, Variante zu Unduruman, E. Laroche, Recherches 63?

²⁰⁴ Vgl. 206/b Vs. 9f. (Anm. 281) und 1378/c III 14ff. ²¹A-ú-nam-mu-du ²²Il-a-an-du-iš (15) ²³Il-ta-ia-a-ta ²⁴Ta-is-la-ra-a-iš (16) ²⁵Na-ra-a-ta ²⁶Na-am-ša-ra-a-ta.

Friedrich-Festschrift 88 Anm. 1), 439/c III 30f. ²⁷Na-a-ra ²⁸Na-ap-ša-ra ²⁹Mi-in-ki ³⁰Am-mu-un-ki, 1378/c III 16 ³¹Na-ra-a-ta ³²Nam-ša-ra-a-ta und das Anm. 281 zitierte 206/b + 2084/c.

Aus den Kultinventaren wird schließlich Frau Dr. Jakob-Rost Bo. 434 u. 595 vorlegen, wo jeweils ³³GUD.MAJ GIŠ ³⁴Na-a-ra IV GUB-za, demnach als Kultbild des Gottes Nara ein „Stier, auf allen Vieren stehend“²⁰⁵ aufgeführt ist, entsprechend der Angabe I ALAM LÚ GUB GIŠ ³⁵AMAR.U. Dieser Beleg ist m. W. das erste Zeugnis für diesen Gott ans dem kultischen Bereich²⁰⁶.

5. *Minki Anunki*, wie die vorhergehende Gruppe fast stets nebeneinander gemeinsam aufgeführt. Aus unv. Texten sind zu zitieren: Bo. 5012, 2f. ³⁶NA ³⁷A-ú-nam ³⁸I-ja-an-nu²⁰⁷ (3) ³⁹NA ⁴⁰Mi-in-ki ⁴¹Am-mu-un-ki; 206/b + 2084/c Vs. 10 ⁴²Mi-in-ki-in ⁴³Am-mu-un-ki-in, 1378/c III 16f. ⁴⁴Mi-in-ki-ta [⁴⁵1]m-mu-un-ki-ta (s. Anm. 294); Bo. 562 Vs. 14f. ⁴⁶Tu-h]u-u-ši-iš ⁴⁷A-mu-un-ki-iš (15) -ma ⁴⁸Ku-mar pi-iš; Bo. 2716 III 9 ⁴⁹Me-in-ki ⁵⁰Tu-hu-ši ⁵¹A-mu-un'-ki.

6. Zu ⁵²A-ú-pi s. Laroche, Recherches 45; Vieyra, RA 51, 100f.

I 53f. *ULinnarā* ... *ULšullanni* sollen das wohl begründete Kommen des Menschen erklären. Für das Adverb *innarā* gibt J. Friedrich HWb s. v. „geradeaus“, „geradezu“, „ohne Umstände“, „ohne Bedenken“; für *šullatar* „Zank, Streit, Streitfall“; vgl. auch *šullannaz* „vorsätzlich“ S. Alp, JCS VI 95 Anm. 14. Mit der anschließenden Berufung auf die Tätigkeit des Wettergottes ist damit eine gewisse „Legitimation“ gegeben, zumal der Wettergott ausdrücklich als ⁵³AZU, als der Beschwörung kundig, bezeichnet wird²⁰⁸. Die beiden Benennungen ⁵⁴AZU und ⁵⁵HAL (Kol. II 3) scheinen im vorliegenden Text als gleichbedeutend miteinander zu wechseln (Kol. IV 42 u. Dupl.).

²⁰⁵ Statt ⁵⁶NIG.GUB (Friedrich HWb 288) ist nunmehr die Lesung IV GUB aus folgenden Beschreibungen von Tierfiguren bzw. Rhyta zu sichern: KBo II 16, 11 GUD.MAJ AN.BAR IV GUB-an-za 336/f Rs. 3 I UDUL.KUR.RA GUŠKIN IV GİR.GUB.BA KUB X 89 I 26f. ⁵⁷ISTU' BIBRI UR.MAJ IV arantet akuyanzi 21/q Vs. 3 [...] KUBABBAR IV a-ra-an-za.

²⁰⁶ Jedoch wohl kaum Beweis für Kult in Anatolien; neben Marduk (und Ijaja) wäre Aufzählung fremder, wohl bei Kriegszügen geraubter, Kultstatuen naheliegend, jedoch sind diese aus Holz, nicht wertvollem Material.

²⁰⁷ Vgl. Anm. 294.

²⁰⁸ Kaum Genetiv-Verbindung „des Wettergottes ⁵⁸AZU“, insbesondere wegen des folgenden *taknara ujat*, ist es doch der Wettergott, der die uralten Götter einst „hinab in die dunkle Erde getrieben hatte“ (Kol. III 36f.).

I 50 *ullar tet* ist doch wohl trotz unklarer Pausenschreibung zu trennen; *tet* Prt. 3. sg.

II 10 Der Zeilenanfang ist nur in Expl. C, Vs. I drittletzte Zeile, und leider stark beschädigt, erhalten; das erste Zeichen etwa *[pá]l*, *[pá]i*, kaum *[ka]l*? Falls *patteššar* „Höhlung“ vorliegt, so mit fehlerhafter Bildung gegenüber normalem *pattešni*; die durch die Entnahme des Tones entstandene Grube würde dann durch Speisegaben wieder aufgefüllt.

II 11 *ša-ku ni qa-an* mit dem Übersetzungsvorschlag „von einer Quelle aufgewirbelte Erde“²⁹⁹ nach HWb und A. Goetze, Tunnawi 61f., mit Hinweis auf KUB XII 57 I 9, 14 *ša-ak-ku-ni-in ša-ra-a da-a-i* (bzw. *da-aš-kán-zi*) und für das Folgende auf XVII 27 II 4f. *nu šakuniyaš purul dai n[al-kan AN.1 ...] menahhanda išhai*” ... and upon [the ...] he ties [it]“.

II 16 „Die Götter machen“ normalerweise in der Bedeutung „Götter feiern“. Der Anm. 281 zitierte Text 206/b + 2084/c spricht jedoch davon, daß die gleichen uralten Götter wie hier „aus Ton“ gemacht werden. Somit ist auch hier der Zusammenhang klar: aus dem mit Öl und Honig angefeuchteten Ton werden die Bilder der genannten acht Gottheiten geschaffen. Das Verb *iqa-* ist also in seiner ursprünglichen Bedeutung gebraucht.

II 19f. bieten dem Verständnis zunächst große Schwierigkeiten: man macht die Götter (*nu-uš* „und sie“, die gerade mit Namen genannten Gottheiten) als „Schwerter“; Lesung *GIR^{MES}-aš* nach Expl. B II 10, die Zeichenform des Ideogrammes wie Forrer BoTU Nr. 90 *GIR*; „jemanden zu etwas machen“ mit doppeltem Akkusativ, der in der Endung von *GIR^{MES}-aš* nicht eindeutig zum Ausdruck kommt, vgl. jedoch I 46f. *karuiliaš DINGIR^{MES}-uš*, — diese breitet man auf der Erde aus (HWb „hinstrecken, hinbreiten“), während man die Götter darauf plaziert (HWb „setzen, zum Hinsetzen auffordern, besiedeln“). Das scheint wenig sinnvoll, so daß man *iš-Pa-a-ri* in *iš Q-a-a-ri* emendieren möchte (HWb „stechen, hineinstecken, feststecken“); vgl. *išpannit iš-qa-ar-ri-it* „mit dem Spieße stach er“, II. G. Güterbock, ZA NF 10, 52f. (7), (13).

In der Tat bietet der Text 206/b + 2084/c im Anschluß an die oben bereits zitierte Nachbildung der Unterirdischen:

Vs. 12 [nu] *kar-u-uš DINGIR^{MES} hu-u-ma-an-du-uš IM-aš i-ja-mi*
nu-uš-ma-aš EGI[R-an]
 13 [T⁶]“ *ku-ri-eš-šar hu-it-ti-ja-mi nu-uš-ma-aš kat-la-an NA^{III.3}*
 14 [*iš-ka-a-ar-hi a-pu-u-ša-aš-ša[-a]n še-er ti-it-la-mu-m[ti]*
 „Diese Götter [num] alle bilde ich aus Ton. Hinter ihnen ziehe ich

eine Stoffbahn²⁹⁹, unter ihnen stecke ich Steine [*i*] hinein und stelle jene (Götter) darauf“. Es werden demnach die unterirdischen Göttheiten (wohl in menschlicher Gestalt) in Ton nachgebildet und diese Bilder dann auf Steinen aufgestellt, während die Sonnengöttin der Erde auf der vorbereiteten Tuchbahn herangeführt wird³⁰⁰. ... In unserem Text werden dieselben Götter aus dem gleichen Tonmaterial geformt. Man scheint sie dann hinzusetzen, und zwar wenn der einzige erhaltenen Stelle Vertrauen entgegengebracht werden kann, auf Dolche, die senkrecht in die Erde gesteckt sind. Es bietet sich sofort das Bild des sog. Schwertgottes aus der Nebenkammer in Yazılıkaya, wo ein Götterkopf die Bekrönung eines Schwertgriffes bildet, das selbst mit seiner Klinge zur Hälfte in der Erde steckt. Es fände damit nach zwanzig Jahren die Deutung K. Bittels, Yazılıkaya (WVDOG 61) S. 102f. sowohl nach religiösem Gehalt wie hurritischer Herkunft eine schöne Bestätigung.

II 23f. *TÜL-anza* und *yitenanza* könnten dem Wortausgang nach Ablative sein, neben häufigerem *yitenaz*. Näherliegend ist aber im Hinblick auf II 33 *kuiš nitenanra*, II 51 *šuppiš A anza* Annahme der Weiterbildung auf -ant- und damit Überführung ins genus communc³⁰¹, was umso näher liegt, als beide in der hier wiedergegebenen Situation stehend, also „belebt“ erscheinen³⁰².

II 25 *utili*- HWb 2,3 mit den Bedeutungsansätzen „Grün, Pflanzenwuchs“ (? H. G. Güterbock, RHA 43, 104) oder „Feld“ (? F. Sommer, AS 85). Für die erste Bedeutung erklärt sich auch A. Kammenhuber, RHA 64, 91, während die vorliegende Übersetzung sich versuchsweise an die Form der „Istar des Feldes“ anlehnt³⁰³.

A. Kammenhuber zitiert in diesem Zusammenhang, wie E. Laroche, Recherches 70 und Güterbock I. c., die Gottheit *Ulijasši*- als zugehörig³⁰⁴. Diese ist sicherlich eine Göttin nach Ausweis des Beschwü-

²⁹⁹ Ähnlich das Ziehen von Stoffbahnen KUB XV 31 I 21 u. ö.

³⁰⁰ 206/b 1. I 15 *še-er ma tilk na-a as PUTU-un bu i mi mi*.

³⁰¹ Vom neutrischen *i/n*- Isteroklitikum *gatar/gaten* wie dem neutr. *gattan* (Idg. *TU¹L*).

³⁰² Vgl. A. Kammenhuber, MSS 8, 11ff.

³⁰³ Vgl. C. G. von Brandenstein, Vorwort KUB XXVII.

³⁰⁴ Gegenüber der Untersuchung von A. Kammenhuber, RHA 64 S. 33 u. 91 zu heth. *PUlijasši-/pal*, *PUlijantikeš* muß bemerkt werden: 1. Alle Belege für *Ulijasši* nennen eine singularische, alle palaischen Belege eine plurale Gottheit. 2. Es gilt keine „Entsprechung“ beider Namen, denn in Paralleltexten scheinen den pal. *Ulijantikaš* die heth. *Uvarayant*-Göttheiten gegenüberzustehen (vgl. Verf. ZA NF 14, 121, 128) — die Gleichsetzung BSL 51, 1950, S. 34 pal. *Ulijantigas* (dat. pl.) — heth. *Ulijasši*

rungsrituals KUB VII 5+8+IX 27 (→ Laroche, Cat. 319), wo bei fehlender Potenz eines Mannes diese Gottheit anzurufen ist und es IV 1ff. heißt: „Der Opferherr wird sich zum Schlafen niederlegen. Und wenn er im Traume die Gottheit in ihrer körperlichen Erscheinung sieht, wird er sich ihr nahen und mit ihr schlafen“ usw. (vgl. A. Goetze, ANET 350): Mensch und Göttin stehen in der gleichen Beziehung zu einander wie Uppašija und Inara im Illušanka-Mythus³⁰⁵.

Bei *katti-(s)ši-ma-mu* fehlerhaft zweimalige Setzung der Personenbezeichnung; in der direkten Rede kann nur die erste Person richtig sein. Ähnlich pleonastisch KUB XXVI 23 (o. A. zu KBo V 11) II 16 *kat-ti-iš-ši-ya-aš-ši*.

II 26 *ašuša-* keineswegs (nur) „Örtlichkeit im Tempel“, HWb 37; vgl. bereits Totenrituale S. 112 m. Anm. 1: II *ašušaš* GUŠKIN, II *ašušaš* KUBABBAR und E. Laroche, RHA 60 S. 11 leicht ergänzt [*a]šušaš* AN.BAR GE₆, ornement d'idole, Bo 5693, 6. Eine weitere unv. Textstelle 94/q IV 6 bietet ^{SALMES}KAR.KID *a-šu-šu-uš da-a(n-z)*, wobei der unvollständige Kontext nicht gestattet, von einem Schmücken der Hierodulen zu sprechen.

Hier, verbunden mit „Ohr“, scheint etwa „Ohrgehänge“ erwähnswert, wofür auch die Zweizahl des Vorkommens bzw. die pluralische Form *ašušes* sprechen könnte, wie auch das Vorliegen eines ¹⁶*ašuša-talla-*, wenn man die Entsprechung IJUB.BI „Ohrring“ : ¹⁷*HUB.BI* zum Vergleich heranzieht³⁰⁶. Vgl. ferner Verf., Festschr. Friedrich S. 357.

šuraššura-, ein Vogelname; Reduplikationsbildung häufig in der Ornithonymie, vgl. E. Laroche, RHA 51, 19. Der syntaktische Zusammenhang ist mir unklar, etwa „*ašuša-* (in Form) von *š-Vögeln*“.

Auch *išdammani-ši-(i)an* ist mir im letzten Enklitikon unklar wie die sichere Zuordnung des Iter./Durativs *ašišk-* (zu *ašš-* „setzen“?). Im Zusammenhang des Kontextes doch sicher Schilderung der Gottheit in ihrer Erscheinungsform, insbesondere nach Ausweis der klaren Zeilen 28f.

II 27 ¹⁸*sikmu*, eine Art Obergewand, s. Komm. zu I 13, nach A. Goetze, Mél. Pedersen 494 ursprünglich neutr. -s-Stamm (*šiknuš*),

(dat. pl.) deinnach lapsus calam; 3. Damit entfällt m. E. auch der Hinweis, daß pal. *-ika-* der heth.-luw. Bildung *-ašša/i-* entspreche. Daß der Wortbegriff in beiden Benennungen identisch ist, wird niemand bezweifeln; das Formans *-ašši* scheint aber sehr wohl pal. *-ant-* vergleichbar zu sein, vgl. für das Hethitische A. Kammhuber, MSS 8, 43ff. (Die heth. *-ant-*Suffixe historisch-komparativ betrachtet.)

³⁰⁵ Vgl. Th. H. Gaster, Thespis 326f. mit Anm.

³⁰⁶ Die hier aufgeworfene Frage verlangt eine Einzeluntersuchung, da bereits IJUB.BI = *istamakura-* gesetzt worden ist.

dann als *-u*-Stamm gen. comm. flektiert (Akk. *šiknu-n*); hier wäre das neutr. Genus trotz der umgestalteten Form in der adjekt. Apposition *nakki* noch bewahrt; vgl. für die Graphik *na-ak-ki-i (lamān)KUB* XXIV 1 II 21, 3 I 30, *na ak-ki-i ḡedan* KUB XII 23 Z. 9 – XXIX 4 III 28. – Ähnlich findet sich Z. 29 *šummanza-* „Strick“ (HWb 197, Goetze I. c. 490f. m. Anm. 6) hier mit der normalen Nominativ-Endung *šummanza-(a)*³⁰⁷.

II 29 *pu ru-ši ja(-)* scheint nur hier belegt, unklar.

II 30 SUG akkad. *gūsū* „Stumpf“. Vgl. KUB XXX 34 III 11 *arunaš ŠU¹.ŠU²-aš TÚL¹¹.A GAL.GAL TÚL¹¹.A TUR.TUR*. Bedeutungsvariante im hethitischen Bereich scheint möglich, da auch ¹⁸SUG belegt ist, HWb 293, KBo II 8 I 22, KUB X 26 III⁷9 (¹⁹SUG KUBABBAR GAR.RA).

pi-ti-in|(-) zu Zeilenende unklar. Im mythisch-magischen Bereich dieses Eingreifens der Istar mag man an Pitinhi denken, Laroche, Recherches 57: KUB XVI 83 Vs. 47ff. ²⁰IŠTAR ²¹Ninuya ... SI GUŠKIN-ya ŠI ²²Pi-tel-*i*n-hi-ni-*pi* harkan; hier etwa attributiv zu DINGIR²³-ni der folgenden Zeile?

II 36 |,...| antwortete der Istar“ zeigt deutlich, wie sich auch aus dem Inhaltlichen ergab, daß (31)ff. Istar selbst redend gedacht ist, *ha-a ni* hier und II 38 Imp. 2 sg.

II 39 Textzusammenhang leider unklar; inunehin ²⁴Kumarpijaš (Gen.?) im gleichen Satz wie „Thron“, anscheinend Hinweis auf seine herrschende Stellung.

II 40f. *a-ar-aš-zi* nur ableitbar vom Stamm *arš-* „fließen“, gesagt vom Wasser, vom Fluß usw. Wenn hier, übertragen, anscheinend vom „Fließen“ der Haare der Sonnengöttin der Unterwelt gesprochen wird, so doch augenscheinlich im gleichen Sinne, wie es vom Wettergott heißt: „Die Grenzen galten als die Knie des Wettergottes, die Wege aber als seine Brust“ (KUB XVII 29 II 9f. = A. Goetze, Kleinasien² 140). – *tetanuš* (neben Dupl. *tetanaš*) als Nominativ auch KBo III 8 III 32 *naš ūppiš tetanuš hamiktaš*.

II 42 Das von Istar, vielleicht heimlich, entnommene „Reinigungswasser“ muß in seiner Substanz ersetzt werden. Der „Falke“ bringt zu diesem Zwecke Wasser aus dem unerschöpflichen Reservoir des Meeres herbei³⁰⁸. Die Verhaltensweise des Vogels ist im folgenden menschlich gedacht.

³⁰⁷ Akkusativ des gen. comm. *šummanza-n* im Totenritual KUB XXX 16 : IV 9; Akk. *šummanza* KBo III 8 III 6.

³⁰⁸ Die Stellung des „Falken“ zu Istar, etwa als ihr heiliges Tier, ist unklar. Eine Identifizierung des SÜR.DÜ.A mit dem II 26 genannten Vogel *šuraššura-*

II 45 mit der Nennung der Istar von Ninive ist gleichzeitig der Herkunftsgebiet des Rituals bestimmt. Im Kreise der Kumarbi-Mythen ist Istar „die Königin von Ninive“, Verf. Mythen vom Götter Kumarbi NF 28, 35; vgl. auch M. Vieyra, Istar de Ninive, RA 51, 83ff.

II 50 *ša-ah-du*, Imp. 3. sg. zu *šanh-* „suchen, fordern, abwischen“ usw.; gleiche Form wie KBo III 8 II 30, s. J. Friedrich HWb 182.

II 52f. bereits interpretiert Totenrituale S. 127, abweichend von H. Ehelolf, ZA NF 5, 78 s. Zt., indem *izzan* sonst nie in der Aufzählung der einzelnen Übel erscheint. Zum Bild vgl. im Akkadischen *tirri kišpu-ša ana mehē amāti-ša ana šari linnašpu kišpu-ša kīma pū* „Macht ih... Zaubereien zu Sturmwind, ihre Worte zu Wind! Ihre Zaubereien mögen weggeblasen werden wie Spreu!“ Maqlū V 56f., VI 32f.

II 57 *šuppi* „(rituell) rein, heilig“, als attributives Adjektiv nach gestellt zu IJUR.SAG wäre auffällig; so bietet das Dupl. wohl den besseren Text mit „in die Berge, zu den reinen [Wasser]n“²⁰⁹. Vgl. auch KUB IX 28 I 10f. IJUR.SAG *i šuppi pidi kuyapit yatar ešzi* in einem Istar-Ritual, M. Vieyra, RA 51, 132.

II 72 *harnamniqa-* mit der Aufzählung einzelner Bestandteile hier kaum zu verstehen aus der bisherigen Interpretation als „in Gärung bringen, zersetzen“, HWb 58. Vielmehr ist KUB VIII 38 II 14ff. *puyazzi ... lahuai ... har-nam-ni-ja-az-zi* wohl zu verstehen als „er zerstößt ... gießt ... vermischt“ zur Herstellung der Rezeptur. Auch von einer Grundbedeutung „vermischen, durcheinanderbringen“ führt ein Weg semasiologisch zur übertragenen Bedeutung „aufwiegeln“, wie sie in den Staatsverträgen vorliegt.

II 73 m. W. zum erstenmal benannt die „Gottheit des Blutes, der Bluttat“, mit der bes. in den späteren Texten schwankenden Graphik *čšanaš/čšaš*. Auch von ihr wird ein Bild angefertigt, wohl aus den Z. 70ff. genannten Ingredienzien, wobei Lehm von Haus und Hof eine besondere Rolle spielen, indem sie so das Götterbild mit dem rituell zu reinigenden Anwesen engstens verbinden; s. noch Komm. zu III 21ff.

II 74 MU^{KAM} (*dapian*) neben Dupl. NUMUN^{HLA} (*human*) erweist nach dem Zusammenhang einen -- graphisch leicht verständlichen -- Abschreibefehler.

scheint unmöglich, setzt doch Laroche, RIA 51, 10 das Ideogramm gleich *kallikalli* und nennt fernerhin 116/c IV 6f. beide Namen nebeneinander: I SÜ.R.DU^{AN}SEŠ I I-RI-BU^{AN}SEŠ I I šu-ra-šu-ra-an^{AN}SEŠ. -- „Schwalbe“ und „Tauben“ (*cincapu?*) als heilige Vögel der Göttin werden angemerkt von Vieyra, RA 51, 137f.

²⁰⁹ Erg. ... AMES-āš, vgl. II 51.

II 75 Die Verbalform, 3. sg. Prs. sonst als *ma-al-la-i* (*har-ra-i*) KUB XXV 23 IV 52 belegt, Pl. *ma-al-la-an,-zi* (*har-ra-an-zi*) XVII 35 I 4.

II 76 ^{NM}*hararazi* bzw. ^{NM}*ARĀ hararazi* nach dem damit gebrauchten Verbum *yalhannai-*, Dur. „schlagen“, nicht die Reibmühle, sondern Stampfmühle bzw. deren Teil. Eine Einzeluntersuchung zu den Terminen der Müllerei im Hethitischen steht noch aus; ^{NM}*hararazi* scheint außerdem hier zum ersten Male bezeugt. Es dürfte kaum zu trennen sein von akkad. *ararru(m)* „Müller“, *ararrūtu* „Müllerei“ und *harāru* “to grind”, *harāru* “part of the mill” CAD 6, 92 und 121. Im Wortausgang könnte man dann vielleicht das gleiche Suffix sehen wie bei den hethitischen Lehnwörtern *zalam-ši*, *damqar-ši* usw., s. E. A. Speiser, Intr. to Hurrian § 163.

Für ^{NM}*HAR.HAR - ARĀ - erā* gibt CAD 4, 323 “grinding slab, particularly the netherstone of a handmill”, desöfteren mit der Materialangabe *ša adbari* „aus Basalt“ (CAD 4, 324). Die Nennung des *kunkunuži* Steines hier mag zur genauen Bestimmung dieses Gesteins jetzt einen Anhalt bieten; vgl. zur Diskussion H. G. Güterbock, JCS VI 55.

II 77f. zu *kugulla-* und *kurtal* vgl. zuletzt Totenrituale S. 134. Zur Klärung vermag ich nichts Neues beizubringen.

III 6 *a-a-li-iš ma-am ma-āš*, vom Beschwörungspriester gesprochen und augenscheinlich, ohne besondere Kennzeichnung, nicht-hethitisch. E. Laroche, Dict. Louv. 25f. und P. Meriggi, WZKM 53, 203, 215 legen Zuweisung zum Luwischen nahe, insbesondere da KUB XXXV 54 III in der hethitischen Ritualanweisung ebenfalls von der Reinigung eines Hauses spricht, mit Hilfe von Wasser, in das Salz gestreut worden ist (vgl. Laroche I. c. 152); es folgt dann III 17f.

ya-a-ar-ša-at-ta [D-til] . . . *ma-āš-am-ma-an*

MUN-ša pa a-a la a-ti (Abl.) *u-ya-a-ni-ja-či* ú-*pa am ma an*

III 13 Vgl. KUB XXVII 34 I 19 GİR ZABAR TUR *dai nu apez paddai*. In *A-a-pi*, Schreibung mit und ohne Determinativ, schillert die Bedeutung zwischen Gottheit und „Opfergrube“ (akkad. *būru* „Grube“ auch Synonym für die Unterwelt, vgl. K. Tallqvist, Namen der Totenwelt 3). Diese Gottheit wird III 18ff. aufgefordert, die Richtigkeit der Lieferung von Metallen und kostbaren Steinen nach ihrem Wert mit der Waage zu überprüfen, wohl um nachträgliche Reklamationen und damit eine etwaige Ungültigkeit der Beschwörung auszuschließen. -- Welch spezielle Bedeutung der „Stuhl der Reinigung“ III 17f. hat, ergibt sich nicht; die Gottheit überwacht aber wohl im Sitzen die angeordnete Prüfung.

III 21ff. wird der Text in beiden Exemplaren B und C lückenhaft.

Anscheinend wird betont, daß alles Geforderte vom Priester bereitgestellt worden sei³¹⁰. In *c-č-ha-aš-ši-iš*, Ableitung von *čšar/čšan* „Blut“ (vgl. *čšaškant*, I 15), wird man eine andere Bezeichnung für *čšanaš* DINGIR^{L/M} sehen dürfen (s. Komm. zu II 73), sowohl nach dem Kontext wie angesichts der bekannten Bildungen von Götternamen auf *-ašši*, vgl. Laroche, Recherches 68ff. Diese Gottheit setzt die Höhe der Lieferung an Silber, Gold usw. fest, entspricht damit also augenscheinlich nicht nur in der sprachlichen Bildung dem *čšanaš išhaš* „Herr des Blutes“ im Telipinu-Erlaß; vgl. H. Kronasser, Friedrichschr. 276 und zur Sache V. Korošec, ArOr XVIII 3, 1891, n. Ann. 15.

III 26f. Die Unterirdischen werden zur Entscheidung der Rechtsache aufgerufen, so bereits Z. 8 mit ausdrücklicher Nennung der A.NU.N.NA.GE₄. Daher ist wahrscheinlich auch das Epitheton „Herr des Gerichtes“ bei einem von ihnen, Irpitiga, zu verstehen (s. Komm. zu I 49ff.). Die Reinigung des Hauses von Blutschuld und anderem Übel wird demnach als Rechtsangelegenheit aufgefaßt (wie es umgekehrt einen Text gibt, wo der Rechtsfall der Sodomie, Heth. Ges. § 85*, magisch behandelt wird). Die als Richter aufgerufenen Götter der Unterwelt werden dabei gar dem magischen Zauber des Priesters unterworfen, wie dies bereits für die Sonnengöttin der Erde bekannt ist: „Nun, [Sonnengöttin] der Erde [...], mache alles gut und bringe es in Ordnung! Wenn du es aber nicht in Ordnung bringst, dann soll es dazu kommen, daß dich Sonnengöttin der Erde, die Eid(schwür)e dieser Opferbeschwörung packen!“ (2413/c III, OLZ 1955 Sp. 39,3).

III 27f. „Himmel“ und „Erde“ werden hier als Einheit verstanden, wie wir das in anderen Bildern auch aus dem Mythus kennen. Hier als zwei Mahlsteine, als Mörser, gefaßt, zwischen denen die unbotmäßigen Götter zerrieben werden sollen. Somit *zahhurrat/zahrat*- gegenüber „abknicken“²⁴ HWb 257, H. G. Güterbock, JCS VI 55, wohl eher „zerreiben, zerquetschen, zermahlen“; – ²⁵ *pašpakkusšuyar*, Weiterbildung mit iter./dur. -*šš*- von *pakku* „zerstampfen“²⁶, HWb 155 (entsprechend *puyai/puššai*-). – Eine Drohung, der gegenüber die Aussicht, zukünftig keiner Opfergaben mehr zu erhalten, völlig verblaßt.

III 35f. M. W. der erste Nachweis im Ritual einer Vorstellung von wechselnden Götterfolgen im Himmel. Aus den Kumarbi-Mythen war bekannt, daß Alalu von Ann, dieser von Kumarbi entthront worden

³¹⁰ Das Verbum verbindet die Stelle mit IV 50, wonach diese Gaben an die Unterirdischen geradezu als *arkamma*- „pflichtschuldige Abgabe, Tribut“ bezeichnet werden.

war. Er seinerseits wurde abgelöst durch den Wettergott, den hurrischen Tešub. Der Sieg des neuen Himmelskönigs führt zur Verbannung der alten Götter in die Unterwelt und zur Festsetzung bestimmter, ihnen zustehender Opfergaben, die sich von dem normalen Ritus unterscheiden. „Vögel sind häufig im Brandopfer“, A. Goetze, Kleinasiens² 164; nähere Untersuchungen fehlen.

III 42ff. Die Aufzählung der einzelnen Samen und Früchte muß vorläufig in der Benennung der Realien undurchsichtig bleiben. ŠE, LÜŠAR nach ŠL 367, 168 eine Zwiebelart, was von R. C. Thompson, Assyrian Botany 375 bestritten wird, vielmehr „Koriander“. ²⁷ KUR, ŠAH scheint sonst nicht belegt. Die Farbangabe „schwarz“ und „weiß“ läßt an Identifizierung mit BABBAR *kaššpani* GE₆ *kaššpani* KUB VII 1 I 20 denken; vgl. dazu L. Rost, MIO I 373f. zu II 56 und III 4.

III 54f. Die Ergänzung ergibt sich aus der Parallelstelle IV qf. ²⁸ EN.ZU-aš ²⁹ *Išharaš* nebeneinander nennen die Schwüngötterlisten, vgl. Laroche, RHR 148, 1955, 11 m. Ann. 3. Zu den Ausführungen dort, wonach Išhara – Istar, läßt sich 268/q II 2 zitieren ³⁰ EN.ZU ³¹ *Ištar*, für das Nebeneinander von Išhara und Mondgott (XXX) noch KUB X 92 II 26f. Die Belege der Schwüngötterlisten aus Boğazköy sowie der hurrische Hintergrund beider genannten Gottheiten sind ferner von Laroche, PRU III 316f. herausgestellt. Der hurrische Name des Mondgottes Kušul ist dort in der akkadischen Version zu *ana DINGIR^{MES}* „transposé, consciemment ou par méprise“ (l. c. 320). Auch hier, IV 9, entspricht ³² EN.ZU im Duplikat (*nepišas taknaš*) DINGIR^{MES}-aš; da der Genetiv „des Himmels und der Erde“ aber IV 23 zu ³³ *Memešarti* gehört (wie auch 206/b + 2084/c Vs. 11), ist hier und IV 9 die gleiche Verbindung anzunehmen. Dann hat, ohne Beziehungswort, DINGIR^{MES} keinen Bestand und ist wohl aus einer fehlerhaften Abschrift entstanden, indem ³⁴ EN.ZU + ³⁵ DINGIRXXX DINGIR.(M)EŠ.³⁶

IV 4 *pa-a-šu*, neben *e-čp* (2) und der bisher als Imp. 3. sg. bezeugten Form *pašdu* (KUB XXIX 7 Rs. 55), wohl Imp. 2. sg.

IV 10 UG₆-aš (³⁷ Š-aš) als ideographische Schreibung statt *čšanaš* scheint noch einmal *čšar* – „Bluttag, Mord“.

IV 11 *kaniruyant/-kanešuyant*-, daneben im HWb *kanmant* „durstig“, was für den (wohl einzigen) klaren Beleg aus den sog. Kikkulitexten in Lesung und Bedeutung von A. Kammenhuber, OLZ 1954.

²⁴ Es ist weiter zu vermerken, daß mit Ausnahme von II 47, wo das Expl. C den besseren Text zu haben scheint (*taknaš EN-aš*), alle anderen Verschreibungen II 57, 65, 71, IV 7, 11, 40 zu Lasten dieser Kopie gehen somit wohl auch DINGIR^{MES}-aš gegenüber B ³⁸ EN.ZU.

228 bestätigt wird. Als irrig ansehen möchte ich *kaneššuyant-*, das als -yant-Ableitung zu *kaneš-* „auszeichnen“ gehören dürfte, *kanirugant-* ist noch bezeugt 366/i r. 13 *e-et nu-za ka-ne-ri-ya-x* und 616/p r. 9f. *ki-iš-du-ya-* |*ka-ni-ir-ya-an-til(-)*. Bildungsmäßig wäre **genurrijant-* „kniend“ vergleichbar, wo die Lesung jedoch zweifelhaft ist (J. Friedrich, HWB 1, Erg. Heft S. 10); vgl. auch Komm. zu IV 40.

IV 16ff. Doch wohl die gleiche Vorsicht hinsichtlich Herdfeuer und Brandgefahr wie in den Instructions for Temple Officials III 44ff. (Sturtevant-Bechtel, Chrest. S. 158ff.).

IV 22 Die Graphik, ⁹GUL-š/⁹gulš-, ist immer noch ungeklärt³¹². Zu dem von J. Friedrich, JCS I 280ff., insbesondere 283 beigebrachten Material fügt sich, daß auch hier auf den Gottesnamen eine weitere Form (Adjektiv oder Partizip) der Wurzel GUL/gul-³¹³ folgt; außerdem wechselt damit an der Duplikatstelle GUL-zi-, Appellativ „Zeichnung“ nach HWB 275f. Zu einer anderen Möglichkeit führt der Hinweis von A. Goetze, JCS XIII 69 auf eine (assyrische) Gottheit GUL-zi (R. Frankena, Täkultu 9of.).

Schon III 52 hatte als Verbalform GUL-čš-zi gebracht, die als Variante zu häufigerem GUL-aš-zi „er markiert“ verstanden worden war. Man wird die abweichenden Formen der Belegstellen notieren, ohne in Abrechnung der nicht immer einwandfreien Textüberlieferung zu weitgehende Schlüsse daran zu knüpfen.

IV 30 *ark-* 1. „(ein geschlachtetes Tier) zerteilen“, 2. „(Land durch einen Kanal) zerteilen“, 3. „(Land) aufteilen“, s. J. Friedrich, Heth. Ges. S. 118; Prs. 3. sg. *a-ar-ki/a ar-gi*, und im Medium-Passiv hier belegt *ar-ga* wie der Imp. 3. sg. *ar-ga-rn* (32). Sicher nach dem Zusammenhang nicht Zerteilen geschlachteter Tiere, angesichts der Nennung von Bock und weiblichem Schaf auch nicht ad hoc „beschneiden, kastrieren“, sondern Ausdruck für „bespringen“³¹⁴.

Ein Vergleich von starker Intensität, der jedoch in seinem zweiten Teil aus dem Bilde fällt, indem das bisher männliche Prinzip jetzt trächtig mit allem Bösen erscheint.

IV 37f. Die übereinstimmende Form der beiden Sätze *kariz-(z)a-kan ... a-ar-ri šuhha-ma-kan A-az a-ar-ri* erweist doch wohl auch A-az als Nom., vgl. II 24 *ú-i-te-na-an-za*.

³¹² Vgl. A. Kammhuber, OLZ 1955 Sp. 370; R:1V 61, 1959, 33.

³¹³ Neben GUL-an-za IV 22 steht IV 44 GUL-ša-an-za.

³¹⁴ Beim Suchen nach semantischen Parallelen stieß ich bei Fischer, Schwäb. Wb., auf den Rotwelschausdruck „eine Weibsperson schneiden – schlafen“ S. 1054 s. v. schneiden.

IV 40 *ka-a-aš a-ni-ja-ya-ra-an-za* gegenüber Dupl. *a-phi ra an-za*. Letzteres kann ich nicht deuten. Für *aniyayant-* dagegen besteht Anschlußmöglichkeit an *anija-* „Ritual ausführen“; zur Bildung vgl. *kanirugant-* IV 11.

Das Bild der alles wegschwemmenden Regengüsse wird derjenige besonders verstehen, der einen Sēl im heutigen Anatolien miterlebt hat; vgl. Bittel-Naumann, WVDOG 63 S. 19f., 67.

IV 48, 50 ⁹A.NUN.NA.GE₄ l'ensemble des dieux de la terre (La-roche, Rech. 120). Durch die Textvarianten wird klar, daß diese Benennung mit der hethitischen Umschreibung „uralte Götter“ identisch ist, wie dies auch die wechselnden Benennungen im bisherigen Text nahelegten. Die Beschwörung der Unterirdischen als Entscheider des Rechtes für den von Unheil befallenen Menschen und sein Haus hat demnach seine wohl nächste Entsprechung in den Gebeten an die ANUNNAGE bei E. Ebeling, TuL 54, 28ff.; 130f. Z. 12ff. Und im hurrischen Mythos wird Nara-Napšara als Bruder des Ea, des Gottes der Weisheit und der Beschwörung, bezeichnet.

Nachtrag: Aus P. Meriggis Hinweis auf IBoT II 128 in den Hommages à Engène Cavaignac, RHA 67 S. 101, ergibt sich Zugehörigkeit auch dieses Bruchstückes. Die Vs. II ist mit kleinen Schreibvarianten Dupl. zu I 33ff. unseres Textes; die Rs. dagegen bietet einige Ergänzungen zu II 36ff.:

(36) [...] EG] IR-pha ⁹GAŠAN-li⁹ te-ez-zi ha-a-ni ya-a-tar [(VII-
šU na-aš)-ma (ha-a an ya-a-tar VIII²-šU)]⁹

(37) [(la-a-ab IX an-t) i-ma KASKAL-zi ú-e-ek ti ku it [(A-tar)]

(38) [(nu a pa a-at) ya ja tar ha-a-ni na-at-za⁹ da](-a)]

a) IBoT II 128 Rs. 2' ⁹IŠTAR x x |

b) In KUB VII 41 sicher kürzer gefaßt

c) IBoT II 128 Rs. 7' ne-e-ez

(36) [Der Brunnen?] antwortet der Ištar: „Schöpfe Wasser [sieben-
mal oder schöpfe Wasser achtmal.]

(37) [gieß (es) aus; das Wasser], das du aber [beim neun]ten Male
forderst.

(38) [jenes Wasser schöpfe und behalte es!]“